



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาผลกระทบด้านวัฒนธรรมจีนที่มีผลต่อการเรียนรู้

คำศัพท์ภาษาจีนเกี่ยวกับสัตว์ของนักเรียนไทย

A STUDY OF THE FACTORS THAT AFFECT THE LEARNING OF

ANIMAL-RELATED CHINESE WORDS AMONG THAI STUDENTS

文化因素对泰国学生汉语动物文化词学习的影响

YAN DIAN JIANG

(颜点江)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2560

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาผลกระทบด้านวัฒนธรรมจีนที่มีผลต่อการเรียนรู้
คำศัพท์ภาษาจีนเกี่ยวกับสัตว์ของนักเรียนไทย

A STUDY OF THE FACTORS THAT AFFECT THE LEARNING OF
ANIMAL-RELATED CHINESE WORDS AMONG THAI STUDENTS
文化因素对泰国学生汉语动物文化词学习的影响

YAN DIAN JIANG (颜点江)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 30 เมษายน พ.ศ. 2560

อาจารย์ ดร.หทัย แซ่เจี๊ยะ

ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Prof. Dr. Xiao Yu

กรรมการ

Assoc. Prof. Dr. Li Chao

กรรมการ

อาจารย์ ดร.ธนศ อิมสำราญ

กรรมการ

รองศาสตราจารย์อัสยา จันทรวินยานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

Prof. Dr. Xiao Yu

อาจารย์ที่ปรึกษา

อาจารย์ ดร.ธนศ อิมสำราญ

ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาผลกระทบด้านวัฒนธรรมจีนที่มีผลต่อการเรียนรู้
คำศัพท์ภาษาจีนเกี่ยวกับสัตว์ของนักเรียนไทย

YAN DIAN JIANG 586038

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: XIAO YU, Ph.D.

บทคัดย่อ

นับแต่คริสต์ทศวรรษที่ 1990 เป็นต้นมา สาธารณรัฐประชาชนจีนได้ส่งเสริมเจริญพันธไมตรีกับประเทศไทยมาโดยตลอด ภาษาจีนจึงได้รับความสนใจจากสถานศึกษาในประเทศไทยอย่างแพร่หลาย การเรียนการสอนภาษาจีนในนักเรียนไทยได้เกิดประเด็นปัญหาระหว่างวัฒนธรรมจีน ซึ่งปัญหาดังกล่าวเป็นปัญหาที่อาจารย์และผู้ศึกษาภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศได้ทำการศึกษาวิจัยแล้ว พบว่าโดยทั่วไป การอุปมาอุปไมยของคนเราจะเปรียบเทียบกับสิ่งที่อยู่ใกล้ตัวซึ่งอาจเป็นข้าวของเครื่องใช้หรือสัตว์ เลี้ยง ซึ่งวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้ยกตัวอย่างการนำคำศัพท์ภาษาจีนที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมการอุปมาอุปไมยโดยนำสัตว์ต่าง ๆ ที่อยู่วิถีชีวิตของสังคมนั้น ๆ มาเปรียบเทียบ โดยการวิเคราะห์และวิจัยปัจจัยวัฒนธรรมที่มีอิทธิพลต่อนักเรียนไทยในการเรียนภาษาจีนที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมการอุปมาอุปไมยโดยเปรียบเทียบกับสัตว์ ในขณะเดียวกันนั้น ยังได้กำหนดนโยบายวิธีแก้ปัญหในการสอนอย่างเฉพาะเจาะจงเพื่อช่วยนักเรียนไทยในการเรียนภาษาจีนไม่มากนัก

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้นำทฤษฎีปัจจัยวัฒนธรรมชั้นพื้นฐานและทฤษฎีการสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศมาเป็นทฤษฎีของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ในเบื้องต้น วิทยานิพนธ์ได้แบ่งเป็น 6 บท บทแรกซึ่งเป็นบทนำ ส่วนนี้จะอธิบายถึงเหตุผลที่เลือกหัวข้อนี้ในการจัดทำวิทยานิพนธ์ จุดประสงค์และความสำคัญของการวิจัย การวิจัยเกี่ยวกับวัฒนธรรมภายในประเทศและต่างประเทศ เนื้อหาการวิจัย และวิธีการในการวิจัย บทที่สอง เป็นบทอภิปรายความสัมพันธ์ระหว่างภาษาและวัฒนธรรม รวมถึงความสัมพันธ์การเรียนการสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศ บทที่สาม เป็นบทวิเคราะห์ถึงปรากฏการณ์ในการดำเนินการเรียนคำศัพท์ภาษาจีนที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมการอุปมาอุปไมยโดยเปรียบเทียบกับสัตว์ บทที่สี่ เป็นบทวิเคราะห์การดำเนินการเรียนคำศัพท์ภาษาจีนที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมการอุปมาอุปไมยโดยเปรียบเทียบกับสัตว์ของนักเรียนไทย บทที่ห้า เป็นบทสังเคราะห์สถานการณ์การเรียนคำศัพท์ภาษาจีนที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมการอุปมาอุปไมยโดยเปรียบเทียบกับสัตว์ของนักเรียนไทย บทที่หกเกี่ยวกับนโยบายเสริมสร้างความเข้าใจในการเรียนคำศัพท์ภาษาจีนที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมการอุปมาอุปไมยโดยเปรียบเทียบกับสัตว์ให้แก่ นักเรียนไทย

ทุกประเทศต่างมีวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์ของตน มีความแตกต่างในเรื่องวัฒนธรรมคำอุปมาอุปไมย โดยการเปรียบเทียบกับสัตว์ของแต่ละประเทศ การศึกษาคำศัพท์ดังกล่าวจึงช่วยให้เข้าใจถึงความสัมพันธ์ของชนชาติและสังคมของประเทศ รวมทั้งความสัมพันธ์ด้านอื่น ๆ มากยิ่งขึ้น คำอุปมาอุปไมยโดยการเปรียบเทียบกับสัตว์ไม่เพียงแต่มีอิทธิพลต่อกระบวนการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมเท่านั้น แต่ยังมีผลกระทบต่อประสิทธิภาพในการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมในทางปฏิบัติ

คำสำคัญ: ปัจจัยทางวัฒนธรรม นักเรียนไทย วัฒนธรรมคำอุปมาอุปไมยโดยการเปรียบเทียบกับสัตว์

A STUDY OF THE FACTORS THAT AFFECT THE LEARNING OF ANIMAL-RELATED CHINESE WORDS AMONG THAI STUDENTS

YAN DIAN JIANG 586038

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: XIAO YU, Ph.D.

ABSTRACT

Since 1990s, China have strengthen the cooperation with Thailand. Many Schools in Thailand open the Chinese course. Chinese in Thailand has gained wide attention. When many Thailand students learn Chinese, they have some cross-cultural issues. This issue has always been the scholars and teachers of foreign language studied. This paper takes the Chinese animal cultural words for example, analysis and research the Chinese cultural factors influence the Thailand students to learn Chinese animal words, in the same time, puts forward some solutions about the specific teaching strategies, in order to bring some help to the Thailand student for learning Chinese animal cultural words.

In this paper, the basic theory include the theory of cultural factors and the foreign language teaching theory. The paper divide into 6 chapters. The first is the introduction part, include the reason to choose this topic, the research purpose and the research significance, the domestic and foreign related research, research content and research methods. The first chapter discusses the relationship between language and culture. The second chapter analyzer the Chinese animal words cultural phenomenon. The third chapter analysis the Thailand students how to learn Chinese animal cultural words. The fourth chapter discuss the influence of cultural factors in learning Chinese animal cultural words of Thailand students. The fifth chapter is the strategies of teaching Chinese animal cultural words.

Every country has its own unique culture, accordingly, there are different cultural meanings in various countries of animals. The animal cultural meaning help us to better understand the nation's social relations, hierarchy, family relationships and so on. So the animal culture not only influence the process of intercultural communication, but also affect the actual effect of intercultural communication.

Keywords: Cultural factors, Thailand students, Chinese animal cultural words

文化因素对泰国学生汉语动物文化词学习的影响

颜点江 586038

文学硕士学位（汉语教学）

指导老师：肖瑜 博士

摘要

从上世纪90年代起，中国就加强了与泰国的友好合作，汉语在泰国的学校获得了广泛重视。汉语在泰国学生的学习中，出现了一些跨文化问题，这个问题一直是对外汉语的教师和学者们研究的问题。本论文以汉语动物文化词为例，在分析和研究文化因素对于泰国学生学习汉语动物文化词方面的影响的同时，提出一些解决问题的具体的教学策略，以期能够为泰国学生学习汉语动物文化词带来一些帮助。

本论文以文化因素基础理论和对外汉语教学理论为理论基础，论文分为6部分，首先是绪论部分，对本文的选题缘由，研究目的与研究意义，国内外相关研究文献以及研究内容与研究方法、理论基础等进行了说明；第1章探讨了语言和文化与对外汉语教学之间的关系；第1章对汉语动物文化词语文化现象进行了具体分析；第3章是对泰国学生在学习汉语动物文化词的学习情况进行分析；第4章是综合了泰国学生学习汉语动物文化词的具体情况，探讨了文化因素对泰国学生学习汉语动物文化词的影响；第5章是关于如何增强泰国学生对汉语动物文化词的理解的一些具体的教学策略。

任何一个国家，都有自己独特的文化，相应地，各个国家的动物包含的文化含义也有区别，了解一个国家的动物文化含义，有助于我们更好地了解这个国家的民族的社会关系、等级关系、家庭关系等等，因此动物文化不仅影响着跨文化交际的过程，还影响了跨文化交际的实际效果。

关键词：文化因素 泰国学生 汉语动物文化词

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
表格目录	VI
绪论	1
一、选题缘由	1
二、选题目的与研究意义	1
三、文献综述	2
四、研究内容与研究方法	3
五、理论基础	6
第一章 语言和文化与对外汉语教学	8
一、文化是语言的内在本质	8
二、语言差异是文化差异的外在表现	9
三、对外汉语教学的核心内容是汉民族文化的传播	10
第二章 汉语动物文化词与文化现象分析	12
一、汉语动物文化词的界定	12
二、汉语动物文化词的意义	12
三、汉语动物文化词的分类	12
第三章 泰国学生汉语动物文化词的学习情况分析	14
一、泰国学生汉语教学发展的社会背景与现状	14
二、泰国学生汉语动物文化词的学习情况分析	14
三、动物文化词习得中存在的主要问题	23
四、泰国学生汉语动物文化词学习中存在误解的原因分析	24
第四章 文化因素对泰国学生汉语动物文化词学习的影响分析	28
一、文化的正迁移作用	28
二、文化的负迁移作用	30
三、文化因素不产生影响	33
第五章 泰国学生增强汉语动物文化词理解的教学策略	35
一、开设汉民族文化讲座等课程	35
二、在汉语文化词教学中模拟“文化会话”	36
三、创设汉语教学的课堂文化	36

结语	37
参考文献	38
附录 1	40
附录 2	44
附录 3	48
附录 4	49
致谢	52
ประวัติผู้เขียน	53



表格目录

表 1: 研究对象的基本信息以及汉语语言学习情况	15
表 2: 教师调查问卷的统计分析	17



绪论

一、选题缘由

20世纪90年代以来,中国与泰国两国的经济贸易合作日益频繁,同时,这样的合作对于两国文化方面的交流也起到了加强作用,汉语在泰国的学校教育中也引起了更加重视。1992年,泰国教育部门修订了与汉语教学相关的教育政策。现在,泰国中小学乃至大学基本上都设置了汉语课程。据泰国的教育部门的相关统计,汉语成为除了英语以外,在泰国的学校中,获得学习人数最多、推广范围最广的一门外语。^①到2003年,泰国学校中,设置了中文课的有113所,到2008年,基本上实行了对中学阶段进行汉语选修课教学的广泛普及。^②

随着汉语教学实践的深入发展,汉语教师以及学者们基本达成一致,都意识到文化教学和汉语教学密切相关,文化教学是影响汉语教学质量的重要因素。但是,大多数人们都认为,一个国家的社会文化是与这个国家的语言分离的,虽然一个国家的社会文化对该国家的语言文化提供了一定文化基础,却对于掌握该国家的语言并无关系。因此,虽然汉语教室和学者们都认为汉语教学应该重视文化因素,但是就在汉语教学过程中如何导入文化因素、文化因素所占比重等相关问题没有达成一致,可谓“仁者见仁智者见智”。

在汉语语言教学中,最能体现汉语文化的便是汉语的文化词,对于泰国学生来讲,进行汉语文化词的学习,能迅速地获得关于汉语文化的基本内容的了解,但是,中国和泰国两个国家存在着文化差异,在对外汉语教学中,泰国学生不可避免地要面临着很多文化障碍,这些文化方面的障碍对于他们关于汉语文化词的理解一定产生很大的干扰,以致他们对汉语文化词的理解出现一定的偏差。综上所述,本文以汉语动物词语为例,研究文化因素在泰国学生汉语学习过程中产生的不同影响,并在此基础上提出一些具体的解决问题的策略,希望能为对外汉语教学工作者和泰国的学生如何进行汉语语言学习提供些许帮助。

二、研究目的与研究意义

基于语言教学与文化因素密切相关的理论基础上,本文研究文化因素在泰国学生学习汉语动物文化词的过程中所产生的不同影响。

研究的主要内容包括四个方面:一是研究语言教学与文化与教学之间的关系;二是研究了汉语文化词和文化因素对外国学生学习汉语文化词的影响;三是

^① 陈记运. 泰国汉语教学现状[J]. 世界汉语教学, 2006(3).

^② 张凡. 泰国的教育制度与汉语教学现状[J]. 湖北广播电视大学学报, 2011(12).

对泰国学生汉语动物文化词的学习情况进行了调查研究,在对泰国学生汉语教学发展的社会背景与现状进行分析的基础上,通过问卷调查研究方法和访谈研究方法,对泰国学生汉语动物文化词的学习情况进行了调查。根据调查结果,泰国学生汉语动物文化词学习过程存在一些问题,本文从教师方面和学生方面进行了分析;四是在调查研究的基础上,提出了促进泰国学生汉语动物文化词学习的教学策略。

三、文献综述

在对外汉语的教学实践中,对外汉语教学的教师和学者们对于汉语文化词都比较重视,很多学者对汉语文化词所包含的内容,涉及的范围,汉语文化词和普通的汉语词汇的主要区别,汉语文化词涉及到的文化因素,汉语文化词的学习与外国学生的母语语言体系之间的联系和区别是什么,以上这些问题,很多对外汉语教学的学者和教师们都进行了理论和实践方面的研究活动。很多对外汉语教学的学者都是通过汉民族的文化特点,进而分析汉语文化词所蕴含的文化因素,从而对汉语的文化词进行了归纳和总结分析。

常敬宇先生在《汉语词汇与文化》一书中,将汉语语言的普通词汇和汉语文化词进行了概念界定,他认为汉语文化词承载了汉语的语言文化,认为对汉语文化词的研究要深入,不要仅限于对汉民族文化与汉语文化词之间的关系研究,汉语研究汉语文化词的文化含义。常敬宇先生从文化心理学的角度进行研究,对汉民族文化因素的内容进行了分析,包括汉族文化的辩证统一观念,汉民族的传统伦理道德观念,以及汉民族人民的心理状态特征等内容,通过分析汉语语言的文化因素的具体内容,对汉语语言的文化词进行了深入的分析。^①

王德春先生在《国俗语义学略论》一文中,认为国俗语义是汉语词语的含义具有民族性的重要体现,他认为汉语文化词能够反映中国的历史文化和民情风俗。如果对汉语文化词的理解,与汉民族文化的历史背景脱离分开的话,则很难深入准确地理解汉语语言的文化含义。王德春先生任务汉语文化词能够反映汉民族的文化特征,这些汉语文化词对于中国的政治经济、文化历史和社会的民俗民情都有所体现,只有将汉语文化词置于汉民族文化的文化背景中,才能准确地理解和运用汉语文化词。^②

^① 常敬宇. 汉语词汇与文化[M]. 北京大学出版社, 1995.

^② 王德春. 国俗语义学略论. 载于中国对外汉语教学学会第四次学术讨论会论文选[C]. 北京语言学院出版社, 1993. 55.

杨德峰先生在《汉语与文化交际》一书中，从文化障碍的角度对汉语语言的跨文化交流进行了研究，研究的主要汉语文化词是与人际交往比较密切的词汇，这些词汇涉及到汉语文化词所表示的委婉、忌讳以及表示个人隐私，地位崇拜或者焦虑等心理行为特征，分析了汉语文化词对于汉民族人际交往的文化现象和特征之间的关系。^①

许国璋先生在《词汇的文化内涵与英语教学》一文中，以中国学校的英语教学实践为依据，对英语词汇的语言文化内容进行了文化环境的创设，具体包括英语教学环境，中国文化环境，英语国家文化环境，他认为英语词汇的文化内涵在中国文化环境和英语国家的文化环境中，产生了不同的文化含义。因此，许国璋先生认为，在英语教学中，对英语词汇的教学不能仅仅限于在对词汇的理解的基础上，更要深入的理解英语国家的文化环境。^②

从以上的语言学专家和学者的著作和文章中，我们能够分析出，大多数的专家和学者们都是从语言和文化之间的关系进行研究的。但是，关于国外的学生在学习外国语言的学习过程中，其自身的母语文化对于其他外语语言学习产生的影响，以及国外的学生对于外语语言的理解和运用是否收到本国的语言文化环境的影响，涉及这些内容的研究相对很少。很对对外的学者和专家们虽然考虑了汉语语言文化和外国的本土文化之间的区别，但是，对汉语文化词的研究视角基本上都是从研究者出发，而对外汉语的教学对象来自世界各地，这些国外的学生对汉语文化词的学习是怎样进行的，他们对于汉语文化词是如何理解的，在生活中，是否会运用汉语文化词进行交流活动，在运用中，又存在哪些障碍，这些跨文化因素的语言交流问题都值得我们进行深入的分析和研究。

四、研究内容与研究方法

1. 研究内容

从古至今，中泰两国的商务往来都比较频繁，泰国与中国在地理上毗邻，中泰两国无论是在文化上，还是经济贸易方面都有合作关系，汉语是中国的语言，因此在中泰的交流中起到了非常重要的作用。

最近这些年以来，泰国的汉语学习者越来越多。汉语在泰国发展迅速。然而，泰国学生学习汉语不可避免地会出现语法或语义理解偏颇，出现了语言交流障

^① 杨德峰. 汉语与文化交际[M]. 北京师范大学出版社, 1999. 6.

^② 许国璋. 词汇的文化内涵与英语教学[J]. 现代外语, 1988 (4).

碍，笔者认为出现语言交流障碍的问题的深层次原因，是由于中泰两国的文化差异。

中泰两国的历史悠久，都具有自己国家独特的文化特征，两国的社会文化和风俗习惯不同，当泰国学生学习汉语时，会出现对汉语中的文化词的理解不准确的情况，所以，在实际的汉语口语交流过程中，会出现运用不当。因此，从泰国学生学习汉语遇到的问题中，我们可以看出，汉语的文化词语汉语文化有着不可分割的关系，汉语文化词涉及到了文化因素，因此，本论文以研究中泰两国的动物文化词为例，讨论文化因素对于泰国学生学习汉语动物文化词本身的影响。

对于对外汉语教师来讲，泰国学生学习汉语文化词是学习最困难的部分，所以，很多泰国学生对汉语文化词的文化含义和在具体情境中如何运用汉语文化词感到无所适从。产生这些现象的原因主要有两方面。一方面是由于汉语文化词本身的特征所决定的，这是因为汉语文化词体现了中国悠久的历史文化，所以很多泰国学生对这些历史文化不了解，就很难理解。第二个方面是由于泰国学生自身的社会文化背景，因此，当这些泰国学生在学习汉语文化词的时候，会将汉语文化词放入自身的泰国的社会文化背景中理解，因此，难免会对汉语文化词的理解偏颇。

本文希望通过从上述两个原因出发，探讨汉语动物文化词教学的有效方法，在论文中，笔者的研究对象是泰国某中学的学生对汉语动物文化词学习的基本情况，分析能够提高泰国学生汉语动物文化词学习能力的方法，以期能为对外汉语的词汇教学方面提供些启发。

对外汉语的教学的主要目的是语言教学，语言教学的目标非常明确，因此对外汉语的教师比较好掌握，但是，汉语言的文化方面的教学对于对外汉语教师来说则掌握起来比较困难。对于泰国学生来讲，学会汉语语言，进行简单的语言交流是基本的目的，但深层次的目的是接受和理解汉民族的文化。因此，本论文的研究是将汉语动物文化词的教学放置在泰国学生学习汉语的过程中进行研究，希望能为泰国的汉语教师提供些借鉴。

本论文中涉及到的汉语动物文化词，节选自第 5 版《现代汉语词典》，是由中国社会科学院语言研究所词典编辑室编撰，由商务印书馆负责出版。泰语中的动物文化词节选自 Ratchanee Sosottikool 编撰的《有关动物的泰语熟语》，是由曼谷的朱拉隆功大学出版社于 2002 年出版的。还有 Tianchai Ieamworamate 编撰的《现代汉泰词典》，是由曼谷 Ruamsarn 出版社于 1998 年出版的。

2. 研究方法

本论文采取的主要研究方法是调查问卷研究法和访谈研究法，以文献研究法为辅。

(1) 问卷调查研究法

关于问卷的发放和回收，问卷的发放采取了先去学校和学校的相关负责人进行联系，在得到学校许可的情况下，发放调查问卷给学生和教师，然后回收问卷。然后统计调查问卷的结果，根据调查问卷的结果来分析和研究文化因素对泰国学生学习汉语动物文化词的影响。

调查问卷的内容设计：分为个人信息，回答与汉语动物文化词相关的问题，调查文化因素对泰国学生学习汉语动物文化词的影响以及学生和教师提出的汉语动物文化词的学习的意见或者建议等三个部分。

第一部分：个人信息。个人信息包括泰国学生和泰国的汉语教师的学科背景和社会背景，例如，泰国学生的原有国籍，是否是华裔、是否学习了与汉语相关的专业、共学习多长时间的汉语、是否参加过汉语水平等级考试。泰国的汉语教师所属的国籍，是中国人还是泰国人或者是其他国家的教师，所学的专业是否与汉语相关，是否有其他与汉语相关的学科背景。

第二部分：回答与汉语动物文化词相关的问题。这部分围绕动物文化词展开，设计一些与文化因素密切相关的动物词语的理解与运用，目的是了解泰国学生和汉语教室对这些动物词语的理解和使用情况。如果泰国学生对中国文化能够深入理解，那么就能选择出正确的答案，但是，如果泰国学生对于中国文化没有什么了解或者受泰国社会文化背景的影响，那么他们就会选错答案。

第三部分：调查文化因素对泰国学生学习汉语动物文化词的影响以及学生和教师提出的汉语动物文化词的学习的意见或者建议。这部分是调查泰国学生与泰国的汉语教师关于文化因素对泰国学生学习汉语动物文化词的影响的意见、看法或者对汉语文化因素教学方面的建议。

(2) 访谈研究法

访谈研究面向的对象是泰国学生和泰国的汉语教师，访谈研究的主要目的在于了解文化因素对于泰国学生和泰国教师学习和运用汉语动物文化词的时候产生了哪些影响，访谈研究的主要方式是采取了与泰国的汉语教师和泰国学习汉语的学生进行了面对面的访谈交流，尽量挖掘深层次的影响泰国学生和泰国的汉语教师学习汉语动物文化词时遇到困难或者障碍的深层原因，从而提出具有针对性的解决问题的办法。

进行访谈研究笔者采取的研究步骤是第一步要做好充分的访谈准备,访谈准备的主要内容包括访谈问题、访谈内容的设计,与访谈对象约定访谈的时间和地点,在访谈过程中,做好比较详细地访谈内容记录以及访谈对象的具体建议和看法,最后是对访谈内容进行整理分析,根据访谈结果得出的结论来总结访谈报告。

(3) 文献研究法

进行文献研究的主要目的在于收集和整理与本论文的研究内容相关的文献资料,具体包括关于泰国国家的民族宗教信仰,泰国国家的汉语语言和文化教育的发展过程以及与泰国国家的多元文化发展有关的研究资料的整理,笔者在对这些文献研究资料进行整理和分析的基础上,进行文献资料内容的归纳和分析,从而得出比较客观真实的结论。

五、理论基础

1. 文化因素基础理论

李晓琪认为“文化因素指的是一个国家民族,经过悠久的历史发展,逐渐经过沉淀,渐渐形成了具有独特特征的本民族的价值信仰,民族心理以及民俗风俗习惯等多种内容。”^①

周思源对文化因素的概念进行了定义,他认为文化因素指的就是当外国人与中国人进行沟通交流的时候需要把握的一种文化内容,具体指的是外国人对于汉语语言的文化内容的具体理解和如何在实际的情境中进行运用。这种文化内容是进行语言学习以及如何运用该种语言进行交流沟通时必须接触和涉及的社会文化内容,在对一门外语语言学习的过程中,是除去语音、语法以及词汇之外,外国学生必须掌握和学会的关于语言学习的必要因素。^②

由上面的关于学者们对文化因素的相关概念的定义,我们可以认为,对于一门语言教学来讲,文化因素指的就是在具体运用该语言进行沟通交流的时候,涉及到的包含该语言的社会文化内容的一些因素,而在实际运用该门外语的时候,文化因素是不可避免的。在本论文的研究中,文化因素在对外汉语的教学中具体的包括汉民族国家国民的价值观念、社会关系、人们的思维方式以及民俗风俗习惯等主要社会文化因素。

^① 李晓琪. 对外汉语文化教学研究[M]. 北京:商务印书馆, 2006.

^② 周思源. 对外汉语教学与文化[M]. 北京:北京语言文化大学出版社, 1998.

2. 对外汉语教学基础理论

对外汉语教学指的主要是对外国人进行汉语语言教学。“对外汉语教学”最初只是用于国内的学校面向外国学生进行汉语教学，在国外对外国学生进行的汉语教学有不同的称呼，对外汉语教学是最近一些年才统一规定的名称。

研究对外汉语教学的主要目的是使国外学生对汉语的语言能够准确运用，进而了解中国的语言社会文化，培养外国学生熟练使用汉语进行口语交际。

3. 语言对比分析理论

对比分析的理论基础是行为主义心理学，语言对比分析理论是将两者语言系统进行比较分析，进而解释两种语言系统的相似之处与差异之处。进行语言对比分析的重要目的是对比分析学习者的母语和目的语之间的异同之处，相似之处是否能够帮助学习者更有效地接受目的语，差异之处是否不利于学习者学习目的语，造成了哪些障碍。

第一章 语言和文化与对外汉语教学

一、文化是语言的内在本质

语言是一种自然进化的结果，但是从本质上来说，语言也是一种社会文化现象，是随着社会的发展进步，产生的反映社会的文化特征的人们的独特的交流方式。人们通过语言进行沟通交流，进而认识和了解这个世界，语言反映了一个民族的文化特征。有学者认为，语言作为交流的工具，对于人类社会的文化的产生和发展起到了推动作用，伴随着社会文化的发展，语言也形成了具有民族特色的一种交流工具，并且语言作为社会文化的重要组成部分，是社会的文化的一种表现形式。^①我们可以这样理解，作为语言，不是抽象的一些符号的堆积，而是具有社会文化意义的一种文化表现形式。语言直接体现了人们的思维模式，思维的广度和深度，所以语言体现了人们的精神世界，也就体现了人们的文化世界。文化也就成为了语言的内在本质，人们在学习一个国家的语言的同时，也就将该国家的社会文化进行了学习，不同的语言代表了不同社会文化，人们按照自己的语言所传达的社会文化来理解世界，也按照自己的语言所表达的社会文化来进行交流活动。

在不同的国家，所包含的社会文化不同，所具有的语言也不同，当人们运用本国的语言进行沟通交流时，就受到本国的社会文化的制约，进而影响了人们对于世界的认识和对其他国家的认识。语言成为反映一个国家的社会文化的载体。语言是一个国家的社会文化的记录者，人们通过语言，记录和延伸对于本国的社会文化的继承，从深层本质上来说，语言对于一个国家的文化的记录能够直观地反映这个国家的文化本质。汉语语言反映了汉民族的社会文化，汉语的语言结构也反映了汉民族人民的思维结构，呈现了人们沟通交流的方式，因此，我们说，在学习一种语言的时候，也就是在学习这种语言所体现的社会文化。

例如，一种语言包含的词汇种类非常多，有单词、词组、习语、谚语、警句等，这些词汇组成了语言，语言也是对一个国家和民族的社会文化的反映，体现了这个国家的语言群体的社会文化环境，以及人们的价值观。例如，在泰语中，有很多与大象有关的词汇，这些词汇反映了泰国民众的生活方式。Sapir 认为：“一种语言的词汇，对于这个国家语言群体的价值观念、人们的思维模式以及兴趣爱好或者人们的工作方式等内容都能够比较集中地进行反映。”^②。例如，在汉

^① 李建国，杨文惠. 对外汉语教学中的文化导入特征——从语言的文化本质说起[J]. 华侨大学学报(哲社版), 1999(3).

^② Sapir, E. 1949. Language and environment. In D. Mandelbaum(ed.), Selected Writings of Edward Sapir (P160-166). Berkeley: University of California Press.

语词汇中，人们将虎这种动物在汉语词典中进行了概念定义，认为虎是一种具有毛黄色或者有黑色的斑纹，并且听觉以及嗅觉都很灵敏的一种哺乳动物。根据汉语词典中关于虎的概念内涵方面的定义，我们可以推理得出，在汉民族的传统社会文化中，人们会将虎赋予凶猛、威武、力量、凶恶等文化内涵，因此就形成了关于虎的很多汉语动物词汇，包括虎威、虎口拔牙、虎穴龙潭等与虎相关的汉语动物词汇，所以，我们说文化是语言的内在本质。

二、语言差异的源头有时可以追溯至文化差异

不同国家的人们在用语言进行交流时，由于彼此的社会文化背景不同，所以经常发生一些误会。例如，对于不同社会文化背景的人，同一个词汇或者同一种语言表达方式，对于不同的社会文化背景的人可能产生不同的含义。当面对不同国家的社会文化差异的时候，有时，可能对方正在谈论的问题比较严肃，但是由于表达方式的不同，听话的人可能并不理解说话的人的深层意思，也有可能发生对于说话的人来讲毫无恶意的话，会引起听者的不愉快甚至气愤。不同国家的文化差异是普遍存在的，在国外进行演讲的人，在讲某个笑话的时候，他自己有时都忍不住要笑，可是，听众却听不懂他要表达的意思，引起冷场的情况。

因此，文化差异是导致语言差异的直接源头之一。语言具有多样性，文化也具有多样性，所以，当不同国家的人们，想要通过语言进行相互了解是一件比较困难的事情，因为对于不同的国家的社会文化的理解是很不容易的，对于外语学习来说就，不能仅仅认为掌握了这种语言的语音、语法、词汇和习语就能无障碍地进行交流了，我们还要通过语言的学习，来了解掌握这种语言的语言群体的世界观和价值观，更要了解该语言群体如何通过这种语言来表达他们的思想，也就是要了解他们的社会文化。因此，学习一种语言，同时对该语言所反映的社会文化进行学习是同时进行的，因为语言从实质上讲，就是一个国家和民族独特的文化特性，所以，对于语言教学来讲，也必然地带有一定的文化特征。^①

在动物文化词中，在不同的国家中，有很多动物文化词语的概念的表面含义基本相似，但具有的文化含义却有着很大的区别。如果不了解该词汇的社会文化含义，而简单地进行语言运用，那么进行语言交流的双方就会出现误会。例如，龙在中国，是非常吉祥的一种动物，中国古代的帝王都将自己称为真龙天子，用以表达自己的社会地位，中国人经常用望子成龙来表达对子女的期待，中国人也将自己称为龙的传人。但是，在泰国，龙指的却是一种异常凶猛的猛兽，代表着

^① 林可. 论对外汉语教学的文化性质[J]. 广西大学学报(哲学社会科学版), 1999(4).

邪恶。又如，在泰国，人们将猫头鹰视作一种非常有智慧的动物，代表着聪慧。但是在汉语中，猫头鹰则是比较倒霉的形象，人们认为碰到猫头鹰就会遇到不吉利的事情，害怕听到猫头鹰的叫声，也怕见到猫头鹰。在汉语中，狗是带有贬义的词汇，常由来形容素质比较低的人，但是在泰国，泰语中狗大多数的时候是表示忠诚和友好的含义，象征着忠诚，具有褒义。所以，泰国的人们对于汉语中的狗东西、走狗、痛打落水狗等词汇的理解非常困难，经常出现错误。

在不同的国家，由于受社会文化的影响，同一个动物文化词也许在一个国家的语言中具有非常丰富的社会文化意义，但是在另一个国家的语言中，可能只是一个简单的语言符号，不具有文化含义，例如，在汉语语言中，虎常常用来形容一个人勇猛威武的形象，例如虎将、虎劲、虎威等，但是在泰国，狮子是百兽之王，所以在泰国，狮子才是国家的象征，虎只是一种动物而已。

因此，汉语语言与其它国家的语言客观存在着很大的差异，对于泰国学生来讲，学习汉语语言就要分析清楚汉语语言的文化差异，把握清楚汉语动物文化词的文化差异就能更好地学习和理解汉语语言。

三、对外汉语教学的核心内容是汉民族文化的传播

英国著名语言学家帕默尔认为，掌握某种语言，也就是接受了另外一套价值观。美国语言学家 John. A. Rassia 认为对外汉语的教师不是在教语言本身，而是在教这种语言所传达的文化。^①对外汉语的教师的教学内容主要是教授国外的学生学习汉语语言，但教授汉语语言的本质是传播汉民族文化。国外的学生，在进行汉语语言学习的时候，对于汉民族文化也有所感受和体会。对外汉语教学应该分成两个层次的教学，第一层次的教学，指的是教师要完成汉语语言教学，要帮国外的学生掌握汉语的词汇、语法以及如何使用汉语，从而在实际生活中能够进行简单的语言对话活动。第二层次的对外汉语教学要使得国外的学生加深对中国社会文化的了解，培养国外学生的跨文化意识，使国外的学生了解汉语语言文化与其母语语言文化之间的差别，并且在实际的语言交流活动中，能够正确地处理汉语语言和母语语言之间的差异。对外汉语的教师在教学中，只有明确在汉语语言教学中，渗透汉语语言文化方面的教学，才能够全面地提升国外学生学习汉语语言的质量。

值得注意的是，在对外汉语教学中，常常出现这样的情况，那就是在汉语语言中，常常有很多词汇在其他国家的语言系统汇总，找不到与之相应的词汇，也

^① 转引自阎军，史艳岚. 对外汉语教学中的文化传播思考[J]. 兰州大学学报（社会科学版），1995（4）.

就是在其他国家，无法对汉语语言的这些词汇进行解释，所以很多国外的学生无法理解汉语的这些词汇。产生这种现象的原因，主要是由于中华民族独特的历史文化决定的，因此，在泰国进行汉语语言教学时，要向泰国的学生讲清楚这些词汇与中国的传统历史文化之间的关系，这样才能使泰国学生更加正确地理解汉语的语言词汇的含义。要比较和分析中国和泰国两个国家的民族文化的差异，才能使得泰国学生在运用汉语语言进行交流时，不会出现理解偏差。



第二章 汉语动物文化词及其文化因素分析

一、汉语动物文化词的界定

汉语动物文化词是指汉语中反映汉民族文化意义的动物文化词。据统计,《现代汉语词典》第5版收录了与各种动物直接相关的词汇数量多达1524条。在这些词条中,最具有中国文化含义的动物文化词的数量是246个。在这些具有代表性的动物文化词中,绝大多数都和现实生活密切相关的动物,例如,常见的家禽家畜类的,像鸡、狗、兔、猪、牛、马,还有老鼠和鱼等,还有一些动物文化词涉及一些比较凶猛的动物,像老虎和狼等,还有一些汉语动物文化词与中国的古代传说故事有关,出现了虚拟的一些动物,像龙、凤等动物。

二、汉语动物文化词的意义

动物本身不具有文化的含义,但是动物文化词却被人们赋予了社会文化含义,汉语动物文化词在汉民族文化传统价值观,以及人们的文化心理共同推动和促进了汉语动物文化词的含义的发展。而且,由于自然界中的动物千奇百怪,这些动物生活的特征,行为和外形,和人们在生活实际中的接触,都影响了人们对这些动物的文化意义的评价,而且有些动物文化词受到神话和宗教传说,以及其他因素的影响,所以在跨文化视角下,研究汉语动物文化词在泰国遇到的文化障碍,其实更加有利于对外汉语教师和学者加深对我们国家汉语动物文化词的认识,也更加清楚对于具有泰国文化背景的学生进行汉语动物文化词学习时,所面临的实际困难很容易出现的文化认识的误区。

三、汉语动物文化词的分类

本论文拟采用跨文化对比分析中国和泰国两国动物文化词的方法,主要包含对现实生活中实际存在的动物具有的文化词的含义进行分析和对比,还包括对中国和泰国两国的神话传说中出现的动物或者在文学作品中存在的动物文化词进行文化对比。分析文化对比分析的主要目的是通过分析,了解泰国学生在学习汉语动物文化词时,面临的文化差异问题。

在先前学者们的研究中,汉语语言中出现的动物文化词中,最多的是与人们的生活联系比较密切的一些动物,还有一些与中国社会的历史文化相关的传说出现的动物,在泰语中出现频率比较高的动物文化词也与汉语语言系统中出现的动物文化词的种类相似,从对两个国家的动物文化词进行归纳整理,我们能够看出,中国和泰国的语言系统中,被人们赋予了社会文化含义的动物文化词汇,大

多数都与两个人民的实际生活联系比较密切，还有一些大型兽类以及与两个国家的历史传说相关的一些动物，可见，动物文化词是能够反映中国和泰国两个国家的社会文化的。

笔者拟从下面几个角度对比分析汉语动物文化词和泰语动物文化词，一是从整体上比较汉语动物文化词和泰语动物文化词的异同，二是对汉语动物文化词和泰语动物文化词进行个案分析，通过个案深入的了解汉语动物文化词和泰语动物文化词的文化含义的深层次的异同。



第三章 泰国学生汉语动物文化词的学习情况调查研究

笔者在泰国担任汉语教师期间发现，泰国学生发生汉语语言交流错误的地方，基本上都是由于对汉语语言的文化因素不了解造成的，对汉语文化词不理解，就容易产生交流障碍。所以，如果要帮助泰国学生突破这些汉语语言学习障碍，那么就要充分考虑汉民族的文化因素对汉语语言学习的影响，在对泰国学生进行汉语教学时，涉及文化因素的要深入讲解。

一、泰国学生汉语教学发展的社会背景与现状

由于中泰两国地理位置毗邻，所以在泰国的华人比较多，在泰国进行的汉语教学又被称为华文教学。

从1910年到1940年，在泰国，汉语教育获得了迅速发展，这是由于第一次世界大战之后世界经济复苏，泰国的经济也随之获得迅速发展，于是对于很多中国人产生了很大的吸引力，很多中国人定居泰国，成为华人。伴随在泰国的华人迅速增加，泰国的华文学校也发展迅速，泰国的教育部门对华文学校也加强了管理，在华文学校规定了学生必须学习泰语，华文教育在这一时期获得了一定程度的发展。

1940至1990年50年中，泰国的华文教育发展几乎停滞，由于受冷战思维的影响，泰国政府对中国持恐惧和敌视的态度。1975年，泰国正式承认与新中国的外交关系，泰国教育部门的一些相关法令才逐渐改变。

1990年开始，泰国的汉语教育发展较为迅速。由于中泰建立了友好的外交关系，同时中国的经济发展较快，因此汉语在泰国的社会地位得到了提高，汉语教育也进入较快发展的时期。

二、泰国学生汉语动物文化词的学习情况分析

1. 泰国学生汉语动物文化词的学习情况调查

(1) 研究对象

为了对泰国学生学习汉语动物文化词的情况进行客观地了解，进而正确客观地评价泰国学生学习汉语动物文化词时遇到的困难和障碍，笔者进行了问卷调查，调查问卷的主要内容是关于汉语动物文化词方面的内容，调查所选择的研究对象是泰国华侨崇圣大学、泰国孔敬大学的汉语专业的学生和泰国圣约翰玛丽国际学校、哈罗公学学校的初中学生，这些学生都接受了汉语语言教育，并且都参加了汉语水平等级考试，选择的调查人数是每个学校各选取40人作为研究对象。

将研究对象分为几组进行问卷调查，下面是几组调查对象的基本汉语语言学习情况：

调查对象	人数	汉语水平等级考试	年龄/学历	学校类型	专业
华侨崇圣大学	40人	四级或四级以上	20-30岁 本科及研究生阶段学生	私立大学	汉语
孔敬大学	40人	四级或四级以上	20-30岁 本科及研究生阶段学生	公立综合性大学	汉语
圣约翰玛丽国际学校	40人	四级或四级以上	11-15岁初中阶段学生	国际语言学校	汉语
哈罗公学	40人	四级或四级以上	11-15岁初中阶段学生	国际语言学校	汉语

表 1：研究对象的基本信息以及汉语语言学习情况

华侨崇圣大学的大多数学生学习汉语的时间都超过 5 年，并且学校非常关注中文和汉学的教学以及研究，学校毕业的中文系的本科生非常多，汉语语言文化在该学校的开展氛围良好。

孔敬大学设有孔子学院，是专门研究汉语言文化的学院，该学院的学生的汉语言文化方面的基础非常好。

圣约翰玛丽国际中学的大多数的学生之前几乎没有接触过汉语。

哈罗公学的学生几乎来自世界各地，很少有接触过汉语的学生。

(2) 调查问卷的设计和结果分析

1) 问卷设计

附录 1 是教师调查问卷，共分成三个组成部分。第一个部分是关于教师的基本个人信息，包括教师的性别、国籍、学历、年龄、汉语水平考试取得的等级等内容。第二个部分是关于汉语动物文化词的一些问题。这部分的内容分为简答题、选择题、写出与所提供的汉语动物文化词相关的句子以及判断与汉语动物文化词有关的句子是否符合逻辑，有没有错误的地方。第二部分一共设计了 15 道题目，其中第一题和第二题是属于简答题，题目设计的主要目的在于考察泰国的汉语教

师是否对于汉语动物文化词有基本的了解。第三道题至第八道题都是选择题，题目选项的设计都是比较相似的动物，并且这些汉语动物文化词都有着文化含义，设计这些选择题的主要目的在于了解泰国的汉语教师对于汉语动物文化词的文化含义的掌握情况，如果泰国的汉语教师对这些汉语动物词所具有的文化内涵有所了解，那么就能选择出正确的选项，相反地，如果这些汉语教师对于汉语动物词的文化含义不是很了解，那么就很容易将答案选错。第九题至第十题虽然也是选择题，但是对于泰国的汉语教师来讲，题目的设计为这些汉语教师提供了很多自己可以发挥和想象的空间，题目设计的主要目的在于更加深入地考察泰国的汉语教师对于汉语动物文化词的把握情况。第十一题至第十五题是写关于汉语动物文化词的句子以及判断汉语动物文化词在具体的语句中的运用是否正确，题目设计的目的是看泰国的汉语教师在具体的语言情境中是否会正确地运用汉语动物文化词。第三部分是关于泰国的汉语教师对汉语语言学习的学习态度情况方面的调查。

附录 2 是学生调查问卷，调查的主要目的是分析文化因素对于泰国学生学习汉语动物文化词时遇到的障碍或者困难的原因。调查问卷也分成了三个部分，第一部分是个人信息部分，包括泰国学生的性别、国籍，是否是华裔，他们的年龄、学历、学习的专业是否与汉语相关，学习汉语的时间以及汉语水平等级考试的等级等基本内容，第二部分是调查学生关于汉语动物文化词的学习情况的调查问卷，第三部分是测试学生关于汉语动物文化词的掌握情况的一份测试问卷。测试问卷的题目主要采取了选择题和判断题的出题形式，笔者计划通过对泰国学生关于这份测试问卷的答题情况，对泰国学生在学习汉语动物文化词时遇到的困难和存在的思维误区进行了解，从而提出比较有效和具有针对性的面向泰国学生的汉语动物文化词教学的教学策略。

2) 调查问卷的统计分析

①教师调查问卷的统计分析

教师调查问卷的数量是 35 份，进行回收的教师调查问卷，经过笔者进行统计，得出有效的教师调查问卷的数量是 35 份。笔者对泰国的汉语教师给出的调查问卷的答案内容进行了分类总结和归纳，并展开了分析。泰国汉语教师掌握汉语动物文化词的情况调查结果如下：

泰国汉语教师的汉语水平等级考试基本上都在 6 级或者 6 级以上，基本上泰国的汉语教师所学习的专业都与汉语语言学习有关，并且其中还有部分教师来中国进行过短期的关于汉语语言方面的培训或者学术交流活动。问卷调查的人数是 35 人。

题数	完成较好	完成一般	完成较差	未填写
1-2	8	21	6	0
3-8	5	15	15	0
9-10	2	15	18	0
11-15	2	17	15	1

表 2: 教师调查问卷的统计分析

关于泰国的汉语教师对汉语动物文化词的掌握情况进行了解,第一道题目是让教师写出五个汉语动物文化词的相关成语,笔者对这些教师写出的与汉语动物文化词有关的成语进行了统计,其中狗仗人势,牛头马面,马失前蹄,鱼龙混杂,鼠目寸光,龙飞凤舞等成语出现的频次比较高,其中涉及到的动物包括了狗、牛、马、鱼、龙、凤、鼠等,从这道题目我们可以看出大多数的泰国汉语教师对汉语动物词汇中与实际生活联系比较密切或者中国的神话传说中出现的动物的印象比较深刻。

第二道问题是关于泰国的汉语教师在理解和运用汉语动物文化词方面是否遇到了困难,遇到了哪些困难,这道题目的回答,大多数的泰国汉语教师都认为汉语动物词的文化内涵有些难于理解,在实际运用中非常灵活,所以容易出现很多错误,对于深入地理解汉语动物文化词,如果没有相应的社会文化背景,则会出现很多困难,即使当时学会了,几天过后也很容易遗忘。

第三题至第五题是选择题,笔者将这几个涉及动物的汉语成语放在一起,将选项中容易与正确答案混淆的放在一起,考察这些泰国汉语教师对涉及动物的汉语成语的掌握情况,结果发现很多的泰国汉语教师出现了错误,可见很多泰国的汉语教师对关于动物的汉语成语的掌握情况一般,这也说明了泰国的汉语教师对汉语动物文化词的深入了解不足。

第六题至第八题也是选择题,相比较第三题至第五题,这几道题目的难度有所增加,主要是考察了泰国的汉语教师对于涉及动物的汉语成语的社会文化含义的了解和掌握情况。这几道题目有很多教师都出现了选择错误的情况,这种情况就更加说明了泰国的汉语教师对一些涉及动物的汉语成语或者典故的掌握情况一般。

第九题和第十题比第六题至第八题的难度更高,除了要求泰国的汉语教师要正确的涉及动物的汉语成语的文化含义的解释的正确选项选择出来,如果这些汉语教师认为选项中没有正确答案,还要将自己认为正确的对该动物成语的解释写出来。这两道题目很多教师都感到作答比较困难,他们非常不确定自己选择的

选项是否正确。这也验证了笔者的推测，那就是很多泰国的汉语教师对汉语动物成语的感情色彩了解比较差。

第十一题至第十四题是用与动物有关的汉语成语造句的题目。这四道题目的回答结果，显示出有些泰国的汉语教师在应用成语造句方面的能力比较差，在成语或者汉语动物文化词的搭配方面的能力欠缺，缺少关于汉语动物文化词的搭配的文化含义方面的知识。

第十五题是判断涉及动物的汉语成语在具体语句中的运用是否正确，对于这道题目，很多泰国的汉语教师都回答错误，这说明了泰国的汉语教师在有关动物的成语如何在具体的语境中运用的能力比较缺乏。

泰国的汉语教师对学习汉语动物文化词的态度情况调查如下：

笔者设计了关于泰国的汉语教师对学习汉语动物文化词方面的态度情况调查，问题的选项分为五项，分别是非常同意，同意，一般，不同意，非常不同意。

根据笔者的调查，发现大多数的泰国汉语教师都认为文化因素对于泰国学生学习汉语动物文化词有很大的影响，认为泰国的汉语教师在关于汉语动物文化词方面的教学过程中，应该加入关于中国文化方面的内容，并且认为文化方面的因素对于教师的教学会起到非常重要的作用。大多数的泰国的汉语教师都同意学习中国文化，对于学习汉语动物文化词是有帮助的，并且大多数的泰国汉语教师认为文化差异对于外国学生和教师在日常生活中应用汉语动物文化词进行交流会产生很重要的影响，如果外国学生或者教师对于中国文化有比较深入地了解，那么他在日常生活中，基本上就能准确地使用汉语动物文化词进行交流，有些泰国的汉语教师认为，学习中国文化方面的内容对于学生或者教师运用汉语动物文化词进行交流产生的影响不大，如果出现双方理解上的错误也没有关系，只要中国人能听懂大概的意思就可以了，没有必要过于重视关于中国的社会文化方面知识内容的学习，并且很多泰国的汉语教师，在平时的汉语课教学中，对于中国的社会文化方面的知识很少涉及，也不是非常重视关于中国的社会文化方面内容的教学，大多数的泰国的汉语教师在课后基本上都注重钻研汉语语言方面的知识，对于中国的社会文化的知识，很少有教师专门去研究，大多数的泰国的汉语教师认为没有必要在汉语动物文化词课的教学过程中，加入关于中国的社会文化方面的知识的教学内容，大多数的泰国汉语教师认为自己对中国社会文化的内容了解的比较少，但大多数的泰国汉语教师对与中国的社会文化相关的知识内容比较感兴趣，大多数的泰国汉语教师都希望能在汉语课教学中多利用多媒体进行相关内容的学习，但是具体操作层面，存在着比较多的困难，大多数的泰国的汉语教师认为在汉语课教材的内容中，涉及的关于中国社会文化方面的知识内容不多，他们希望增加这部分的知识内容。

②学生调查问卷的统计分析

本次学生调查问卷的调查对象是泰国华侨崇圣大学汉语言专业的学生、孔敬大学孔子学院的汉语言专业的学生、泰国圣约翰玛丽国际学校的初中学生以及哈罗公学的学生，每个学校的研究样本是 40 份。

调查问卷的第一部分是个人信息部分。包括学生的性别、年龄、国籍，是否是华裔，学生的学历，所学专业是否与汉语相关，学习了多长时间的汉语以及参加汉语水平考试的等级。根据笔者的调查，两个学校的学生学习汉语的时间都在三年或三年以上，参加汉语水平等级考试基本上都在 4 级以上。

调查问卷的第二部分是关于汉语动物文化词的相关内容的掌握情况方面的调查。

关于在泰国的学校中，汉语语言课程中，是否开设了与中国的社会文化有关的课程，例如中国历史，中国的社会文化，中国的民俗习惯等涉及文化因素方面的内容的课程，孔敬大学汉语言专业的学生表示有三分之一左右的人接触了与中文文化相关的课程，大多数的学生并不清楚什么是中国文化方面的课程，华侨崇圣大学的学生有三分之二的学生学习了与中国社会文化相关的课程，圣约翰玛丽国际学校以及哈罗公学的初中学生则大多数表示并没有接触关于中国文化方面的课程。

关于到中国进行交流培训，是否接受过关于中国文化方面的内容培训，是否接受过专门的关于中国社会文化方面的内容学习，几所大学的学生都表示在中国进行交流培训期间，接受过关于中国文化方面的内容培训，很多学习的内容都涉及到了关于中国的社会文化方面的内容。

关于到中国进行交流培训期间，学生们是否接受过关于汉语动物文化词方面的专门的内容培训，大多数的学生都表示没有接受过关于汉语动物文化词的文化含义的专门的课程培训。

关于在泰国的汉语语言课程中，是否学习过关于动物的汉语成语的文化含义，学习的多不多，是否学习了包括汉语成语的表面含义以及深层含义等内容的调查，发现有一半以上的学生表示虽然学习过关于汉语动物的成语的文化含义的内容，但学习的数量非常少。

关于在汉语中，很多的动物都被赋予了独特的社会文化意义，学生们都通过哪些途径或者方式来了解关于汉语中的动物词汇的社会文化含义方面的调查，笔者发现，华侨崇圣大学以及孔敬大学汉语言专业的学生大部分通过在课外时间阅读相关内容的报刊杂志或者观看影像资料、上网等途径进行了解，并且，几所大

学的汉语专业的学生都表示，他们的朋友中很多都说汉语，因此，通过朋友或者亲戚对汉语文化词进行了解的比较多。对于圣约翰玛丽国际学校的初中学生和哈罗公学的学生来讲，大多数的学生还是在课堂上学习进行了解的，有些学生通过查阅词典或者观看影视资料，报刊图书等途径了解汉语动物文化词。

关于汉语动物中，常用到的具有文化含义的动物的了解情况，经过笔者的统计，发现泰国几所大学的汉语言专业的学生比初中学生关于中国古代传说中出现的一些动物词汇的了解要好很多，但是，关于与实际生活联系比较密切的汉语动物文化词汇的文化含义，几所学校的学生了解的人数差不多。

从调查问卷的结果，我们可以分析得出，在泰国的汉语教学中，对于与中国的社会文化、历史民俗等涉及文化因素的内容的教学比较缺乏，虽然学校开设了与中国的社会文化相关的课程，但与汉语语言本身的融合比较差。在泰国学校的汉语语言教学中，关于汉语动物文化词的文化含义方面的内容，虽然在教学中有所涉及，但是，教学内容的设计比较随意，不够系统，学生对关于汉语动物文化词方面的内容的学习没有系统性，所以很多学生表示学习的效果不好。华侨崇圣大学、孔敬大学和泰国圣约翰玛丽国际学校、哈罗公学的学生学习汉语动物文化词的途径，我们可以看出，几所大学的汉语言专业的学生，由于学习的主动性更强，所以，他们通过社会交往和观看影视资料，文化书籍等途径获得关于汉语动物文化词的人数居多，圣约翰玛丽国际中学和哈罗公学的学生基本上是通过课堂学习以及查阅词典等途径来获得关于汉语动物文化词的人数居多。关于汉语动物文化词的词汇了解情况，关于在中国古代历史或神话传说中出现的动物文化词汇，几所大学的学生比中学学生了解的多一些，关于与人们的生活联系比较紧密的汉语动物文化词汇，几所学校的学生了解的差不多，可见，他们对于中国的社会文化的兴趣比较浓厚。

3) 测试问卷的统计分析

测试问卷分为选择题和判断题两个部分。

测试问卷设计的主要目的在于考察学生对于汉语动物文化词的文化含义的掌握情况。根据笔者的统计，发现华侨崇圣大学汉语言专业的学生和圣约翰玛丽国际学校、哈罗公学的学生对于汉语动物文化词的文化含义的掌握情况非常一般，虽然他们基本上都通过了汉语水平等级考试，但是，对汉语动物文化词的学习掌握情况却很差。对汉语动物文化词的学习掌握情况比较好的是华侨崇圣大学汉语言专业的学生和孔敬大学的汉语言专业的学生。

首先是选择题部分，第 1、2 题是关于动物文化词语的固定搭配，在这两道题目上，几所学校的学生的学生答题情况都被比较好，第 3、5、7 题是关于中国

的古代神话传说中出现的动物文化词汇，在这道题目上，几所大学的学生比圣约翰玛丽国际中学和哈罗公学的学生的答题情况要好，这说明了高年级学生的阅读量比较大，会影响他们关于汉语动物文化词的文化理解，也说明了文化因素对于学生学习汉语动物文化词是有影响的。第4, 6, 8题属于难度比较高的汉语动物文化词，在这道题目的答题情况方面，孔敬大学、华侨崇圣大学的学生的答题情况相对要好于圣约翰玛丽国际中学的学生和哈罗公学的学生，第9题关于狗的汉语动物文化含义的理解，几所学校的学生的答题情况都比较差，狗在中国社会，出现的关于狗的成语，大多具有贬义，但是在泰国，狗是非常讨人喜欢的一种宠物，所以人们对狗这种动物，普遍存在着喜爱之情，因此，很多学生在这道题目上，出现了理解错误的情况。第10题主要考察泰国学生对于汉语读物的阅读量，对中国古典文化的理解程度都会影响学生答案的正确率。在这道题目上，很多学生都无法选择出正确地答案。第11题主要是了解泰国学生学习到汉语动物文化词汇的途径都来自于哪里，根据笔者对调查问卷的统计，发现几所泰国大学的汉语言专业的学生的答案基本上都是从与朋友、老师或者家人的交流过程中得知，也有很多的学生是从观看报刊书籍或者影像资料中获得的，而圣约翰玛丽国际中学和哈罗公学的学生的答案则大多数是从汉语课堂中学习到的，或者通过查阅汉语成语词典等读物中获得的。

然后是关于判断题的答题情况统计，在关于老黄牛的文化含义判断方面，大多数的学生都答题错误，这是因为在汉民族的文化中，中国古代是农耕社会，牛在帮助农民耕作庄稼中发挥了非常重要的作用，所以老黄牛这个汉语动物文化词被人们赋予了任劳任怨、辛勤耕耘的社会文化含义，是具有褒义的感情色彩的，但是对于泰国人们来说，老黄牛是比较愚蠢笨拙的动物，所以他们认为关于老黄牛的文化含义应该是具有贬义的。

关于犬子的文化含义的判断，大多数的泰国学生也出现了答题错误，这是因为在中国社会，狗的社会地位不高，带有狗的汉语成语或者文化词一般是具有贬义的，如狗腿子，狼心狗肺等，但是在泰国，狗是比较讨人喜欢的一种宠物，所以很多泰国人都非常喜欢狗这种动物，他们理所当然地认为带有狗的汉语文化词或者成语应该是具有褒义的感情色彩的。

从这两道题目的答题情况，我们可以看出，泰国学生本来的泰国社会文化背景会影响他们对汉语言文化因素方面的判断，这也就更加确定了文化因素确实会影响学生对于汉语动物文化词的社会文化含义的把握。

第 3 题考察的是关于汉语俗语的掌握情况，这道题目的答题情况是孔敬大学、华侨崇圣大学学生答题的正确人数要多于圣约翰玛丽国际中学和哈罗公学的学生，这说明了阅读量的多少会影响学生对汉语动物文化词的理解。

关于乌鸦、喜鹊这两种鸟类的社会文化含义和关于他们的古典神话传说的了解情况，笔者发现在这两套题目上，几所学校的学生的答题情况比较好，这说明了几所学校的学生关于中国古代故事和神话传说的了解比较多，说明了他们对于与中国社会文化相关的汉语动物文化词比较感兴趣，所以学习效果比较好。

关于乌龟、蝉两道题目的答题情况也比较好。这说明了泰国学生在生活中对于乌龟和蝉的自然现象观察得比较仔细，这些生活体验会影响学生对于汉语动物文化词的文化含义的判断。

五福临门，三人成虎，早生麟儿对于泰国学生来讲，是难度比较高的汉语动物文化词，这几道题目上，华侨崇圣大学汉语言专业的学生要比孔敬大学汉语言专业的学生和圣约翰玛丽国际中学、哈罗公学的学生答题的正确率要高，这说明了文化因素会影响学生对于汉语动物文化词的文化含义的判断以及头脑中对汉语动物文化词的逻辑判断。

(3) 访谈问题的设计和结果分析

访谈包括对教师和学生的访谈，访谈问题的设计围绕着关于中国的文化方面的课程在泰国学校中开设的情况，教师和学生对于中国文化方面课程的重视程度以及泰国教师和学生对于动物文化词教学提出的建议等方面的内容。

首先是对教师的访谈，大部分的泰国汉语教师都认为文化因素对于汉语教学，起到了非常重要的作用，认为在教授汉语时，也要教授关于中国文化的课程。大部分的泰国汉语教师觉得在与中国人进行汉语交流时，存在文化因素导致的误会，因此，这部分教师觉得教会学生学会说汉语是不够的，在与中国人交流时，不仅要使对方听懂，而且要理解双方的意思。大部分的泰国汉语教师认为学校的汉语专业重视关于中国文化方面的教学，但在课堂上如何教授关于中国文化方面的知识，方法技术层面比较欠缺，不知从何抓起。大部分的泰国汉语教师对中国的文化比较感兴趣，但是涉及中国文化方面的知识的深度和广度明显不够，在泰国的教室里，多媒体运用的比较少，大部分的泰国汉语教师是从电视或者书籍中获得关于中国文化的知识的，很多的泰国汉语教师都认为应该在其他课程中穿插一些关于中国文化的课程。

关于对学生的访谈，大部分的泰国学生都觉得在学习汉语动物文化词时，遇到过学习困难吗。包括汉语动物文化词的搭配以及如何语境中进行运用。很多的泰国学生认为有必要了解中国文化，能够加深对汉语动物文化词的了解，在与

中国人进行汉语交流时，泰国学生认为存在文化因素所导致的误会，这些误会有时会引起不必要的麻烦，所以对于如何运用汉语动物文化词，他们认为非常有必要了解这些汉语动物文化词的文化深意。大部分的泰国学生觉得学校的汉语专业不够重视关于中国文化方面的教学，认为自己在课堂上学习到的中国文化方面的知识非常有限，绝大多数的泰国学生对中国文化中国比较感兴趣，但是在汉语课教学中，通过多媒体了解到的关于中国文化的知识非常少，内容比较肤浅，所以大部分的泰国学生会在课后学习关于中国文化的知识，这些知识主要是通过旅游、参观博物馆或者电视中获得，通过这些途径获得的关于中国文化的知识比较有限，所以很多泰国学生认为有必要在其他课程中穿插关于中国文化的课程。

三、动物文化词学习过程中出现的主要问题

从调查问卷得到的结果来看，我们可以总结出泰国教师和泰国学生在学习汉语动物文化词时存在的主要问题有以下几个方面：

首先，对与汉语动物有关的文化词，了解的比较少，不论在数量方面还是在质量方面。对汉语动物文化词所反映出的包含中国社会文化方面的知识以及相关的汉语动物文化词的准确的运用，泰国的汉语教师和泰国学生了解的比较少，在对汉语动物文化词进行理解和使用的时候经常会出现失误。也正是由于对汉语动物文化词的文化含义方面的知识了解的相对很少，很多的泰国学生和泰国的汉语教师对于汉语动物文化词的一些固定搭配进行了记忆，但是，对于这些汉语动物文化词，汉语教师和泰国学生并没有真正地掌握这些汉语动物文化词的文化含义，这些问题体现了泰国的汉语教师和泰国学生在对这些汉语动物文化词的掌握比较困难。

其次，汉语动物文化词本身富含的情感意义、搭配意义成为了学习者感到学习困难的地方。这主要是由于在不同国家的社会文化中，即使是同一种动物，也有着不同的社会文化含义，所以，在不同的国家，这同一种动物以及与这同一种动物相关的动物文化词都有其独特的文化含义，其中，最容易出现理解偏差的就是动物文化词的情感意义和搭配意义。例如，在中国社会文化中，有些带有贬义含义的动物，在泰国或者其他国家，不一定有着相似的含义，很有可能出现相反的含义。举例来说，母语为泰语的汉语教师就认为“我的亲人都是虎狼之辈”这样形容亲人没什么问题，因为在泰国，老虎和狼都是勇敢、力量的代表。还有狗急跳墙等，有写泰国学生和教师用狗急跳墙造句子，写的是我有时候会狗急跳墙，我最喜欢做的事情是狗急跳墙等。由上面这些句子，我们可以看出，泰国的汉语教师和学生对于狗急跳墙具有贬义的情感色彩，以及狗急跳墙正确的搭配或者是

能够修饰的对象，完全不清楚。还有老黄牛这个动物文化词，有些泰国的汉语教师写别老黄牛了，我们都不相信你。他是个老黄牛，做事情真笨拙。出现这些句子表示错误的现象，我们可以看出，泰国的一些汉语教师对于老黄牛在中国社会的文化意义，特别是老黄牛所具有的情感意义理解错误，所以才产生上面的错误。在中国的社会文化中，老黄牛在中国人的心目中是勤勤恳恳，任劳任怨的形象，常常代表者一个正面的形象，能够吃苦耐劳并且无怨无悔，这是由于中国古老的农耕文明，流传至今所生成的一个汉语动物文化词。

泰国学生对汉语动物文化词的构词的掌握也出现错误。例如，用龙飞凤舞这个汉语动物文化词造句，很多泰国学生写出他正在龙飞凤舞，开心极了。我完成的作业真是龙飞凤舞的。这些人的表演真好看，特别像龙飞凤舞。这些句子，大多数都是由于这些泰国学生对于中国文化不了解造成的误会，所以他们对龙飞凤舞的确切含义以及如何在实际应用中如何进行使用并不清楚。

通过调查问卷的调查，我们也可以看出，很多的泰国学生对汉语动物文化词所居于的象征意义把握不正确，另外，受到泰国母语文化的干扰，常常引起理解错误。比如，狗在汉语文化中是具有贬义的，但是，在泰国，狗是收到人们普遍喜爱的一种动物，所以，在汉语动物文化词中，涉及到狗的汉语动物文化词很多泰国学生都认为是具有褒义的。例如以狗急跳墙这个汉语动物文化词进行造句，很多的泰国学生写了我早上上学很着急，差点狗急跳墙。他太着急回家了，比狗急跳墙还着急。换到一个新环境很陌生，我感到有些狗急跳墙。他早上出门忘记关水龙头了，着急得狗急跳墙了等句子，所以这种现象说明了母语文化对于泰国学生学习和使用汉语动物文化词产生了负迁移，导致了泰国学生对于汉语动物文化词所表示的象征意义理解错误。

四、泰国学生汉语动物文化词学习中存在误解的原因分析

同样一种动物，在不同的国家的民族语言中，它所代表的文化含义不一定是相同的，但是，不同国家民族的动物词的文化含义出现差异并不是偶然的，而是客观因素和主观因素共同决定的。主要是由于受到自然环境、宗教信仰、民族习俗、思维方式等这些文化因素的影响。

首先，是由于受到自然环境的影响。由于各个国家的国民生存的自然环境不同，所以会产生不同国家的人们对某些动物的认知产生截然不同的现象，所以，不同国家的很多动物文化词具有的文化含义也体现了这个国家的特点，也就具有自己国家独特的特色。

其次，由于受到宗教文化的影响，有些动物文化词与宗教也有着密不可分的关系。所以，对于这些动物文化词的理解，不同国家不同民族也有着不同的文化理解。

再者，动物文化词也受到民族习俗的影响，例如，龙在中国的社会文化中，代表着祥瑞，是高贵和权威的代表，但是，在泰国，大象代表着吉祥和身份地位，这说明了动物文化词受到民俗习俗的影响，在中国和泰国可能出现不同的文化理解。

最后，动物文化词受到人们的思维方式的影响。由于自然受到自然环境、宗教文化以及民族习俗的长期熏陶和影响，不同国家民族人们的思维方式也有所差异，这些差异表现在语言上，因此，对于某些动物文化词的理解受到人们的思维方式的影响，所以对这些动物文化词所表征的文化含义不同的国家的人们也有着不同的理解。

1. 对教师的分析

泰国的汉语教师大部分都是华裔，如果是泰国本地人，基本上都经历过专业的关于汉语语言方面的学习，学历基本上都是本科或者本科以上，他们对于中国的社会文化还是比较了解的。根据笔者的了解，大多数的泰国汉语教师在汉语语言的语音、语法结构、句型等语言学的内容掌握的还比较好，表面上看起来，不存在什么大问题。但是，在实际地在具体的汉语语言环境中，运用和理解汉语动物文化词的社会文化含义，还是会有很多老师出现理解偏差的情况。笔者认为出现这种情况的原因，主要是由于虽然这些泰国的汉语教师对于中国的社会文化有所了解，通过平时的阅读报刊书籍，或者观看影像资料等，但是汉语比较不是这些老师的母语，所以，在他们学习汉语的时候，自然而然地就会将泰国的社会文化背景来融入中国的社会文化的理解，而且，由于两个人民的生活的社会环境也是不相同的，所以不可避免地，会出现文化理解差异，进而导致对汉语语言文化的理解产生问题。

对于老师的调查问卷，主要是考察泰国的汉语教师对于包含动物词汇的动物文化词的文化含义的理解，笔者发现，虽然大多数的泰国汉语教师都能选出正确的答案，但是，大多数的泰国汉语教师对这些动物成语的文化含义的理解很少，很多都是靠死记硬背记住的。对于泰国学生的汉语学习来讲，泰国的汉语教师对汉语动物文化词的文化理解，很大程度上决定了学生学习汉语语言的效果，如果泰国的汉语教师对于中国的社会文化没有深入地理解，那么这些泰国教师在面向泰国学生讲解汉语动物文化词汇时，就可能会发生理解错误的情况，作为泰国的汉语教师，要正确地掌握汉语动物成语的社会文化含义，一方面要不断地增加自

己的知识，所以，在教授汉语语言课的时候，涉及汉语动物文化词语的时候，一定要深入地讲解分析，重视中国的社会文化因素的影响。

2. 对学生的分析

(1) 中华文化知识的欠缺

关于汉语语言中涉及文化因素的词汇非常多，汉语动物文化词在汉语文化词汇中，是非常形象鲜明的一类文化词汇，在中国的古典故事传说中，有很多被人们神话了的动物，人们还为这些动物赋予了独特的社会文化含义，还有很多关于这些社会传说中出现的动物的成语句子等，这一方面是由于中国人对于这些动物寄托了自己的感情，另一方面也反映了中国的社会文化的内涵。然而，涉及这些动物的文化词汇，对于泰国学生来讲，是最难理解的部分，也非常地难于学习，但是又是必须要学习和掌握的内容，这会影响到泰国学生对这些汉语动物文化词的理解，并且在实际地汉语语言交流的过程中，很容易出现交流错误的情况。

汉语动物文化词自身的特征具有非常强烈的感情色彩，被人们赋予了褒义或者贬义的文化色彩，汉语动物文化词也有一些固定搭配，有些固定搭配的含义与该动物本身的含义毫无关系，另外，很多汉语动物文化词还有象征指代等含义，所以，汉语动物文化词的这些独特特征，都造成了泰国的学生学习汉语动物文化词时，会出现学习困难，因此，成为了泰国学生在学习汉语语言文化时遇到的学习难点。

(2) 泰国学生的母语文化负迁移作用

对于泰国学生来讲，汉语是这些学生的第二语言，泰国学生的母语是泰语，并且泰国有自己独特的国际文化，所以，这些泰国学生在学习汉语语言之前，在头脑中已经形成了一个关于自己国家文化的文化系统知识，他们在学习汉语的时候，会自然而然地将自己头脑中原有的关于与汉语中所学词汇有关的本民族的语言进行对比，所以就会对他们学习汉语语言产生非常重要的影响。如果头脑中原有的泰语中的词汇与汉语词汇相似，那么就产生了正迁移的作用，如果头脑中原有的泰语中的词汇与汉语词汇差别非常大，那么对于泰国学生学习和记忆汉语语言词汇就产生了负迁移的作用。例如，在汉语中，形容一个人的脾气不好，我们用牛脾气来指代这类人，但是很多泰国学生都错误地记忆成驴脾气，那是因为泰语中，有一句俗语叫做倔强的像驴一样，这就是泰国学生的母语文化的负迁移作用对于泰国学生学习汉语动物文化词的影响。

(3) 对汉语动物文化词的分析

1) 中泰动物文化词对比

笔者根据《现代汉语词典》中涉及到的汉语动物文化词，对这些汉语动物文化词进行了归纳总结，附录 5 就是对这些汉语动物文化词的归纳。

根据笔者对这些出现在现代汉语词典中的动物文化词进行总结，发现大多数的汉语动物文化词都与人们的实际社会生活紧密相关，还有一些是与一些中国古代社会的神话故事传说或者历史典故有关。

2) 中泰动物文化词对比的个案分析

① 凤凰

在中国古代，凤凰，青龙，白虎和乌龟被人们并称四灵，从这个称呼中，我们可以看出，凤凰这种动物，在中国人的心目中，是具有极其崇高的地位的，所以，这四种动物也蕴含着非常丰富的中国社会文化内涵，表达了中国人对美好的事物的崇拜之情。

凤凰虽然是虚构的一种鸟类，然而，它是一种集所有美好的事物于一身的吉祥之物。在古代中国，皇后的地位一般指称为凤凰，凤凰也被称为百鸟之王，代表作很高的声望和名誉。

很多中国人都将自己的子女取名带有凤字，是希望自己的孩子能够获得美好的生活。例如攀龙附凤这个成语，指的是结交权贵之人，凤眼圆睁指的是美女发怒，龙飞凤翔比喻当官的人的仕途比较顺利，威凤祥麟指非常难得的人才等。

在泰国，凤凰也表示社会地位极高的人，是具有褒义的感情色彩的，与中国人赋予凤凰的含义相似。例如，在泰语中，有很多句子都与凤凰有关。她长得真好看，像凤凰一样，我们这些平庸的人们无法与她相比。和凤凰成为朋友，也会变成凤凰。这句话与中国汉语中的近朱者赤，近墨者黑类似，说的是与品质好的人结交成为朋友，那么自己也会变成凤凰一样的品质的人。凤凰即使和乌鸦在一起，凤凰也还是凤凰。这句话说的是无论品质好的人处于什么样的环境中，都一直是品质高尚纯洁的。

② 乌龟

乌龟是非常长寿的一种动物，在现代汉语中，乌龟也被赋予了非常丰富的社会文化含义。在古代建筑中，很多宫殿和庙宇前，都摆设了乌龟的石像，这是人们对于长寿健康的一种祈祷。关于龟的汉语成语大多数是表示褒义的感情色彩的，例如龟兔赛跑，龟鹤遐寿等。另一方面，也有一些汉语成语是具有贬义的感情色彩的，例如乌龟也用来表示有外遇的女人的丈夫，用来羞辱这个男人。

在泰国，乌龟也代表者健康长寿的含义，但也表示着迟缓，做事情比较保守落后的人。所以，在泰语中，有恐龙乌龟一百万年，笨乌龟等。

第四章 文化因素对泰国学生汉语动物文化词学习的影响分析

在泰国学生学习汉语动物文化词的时候，难免会将自己国家的语言与之比较，进行学习，例如，很多泰国学生会在学习汉语的时候，对于汉语的短语搭配、句型结构掌握的不好，会借用泰语中的关于短语搭配和句型结构运用于学习汉语的过程中，这样就非常容易出现语句失误。

文化因素对泰国学生学习汉语动物文化词产生的学习影响，主要分为以下几种情况，一是文化因素的正迁移作用，二是文化的负迁移作用，三是文化因素不产生影响。

一、文化因素的正迁移作用

汉语和泰语中，动物词语的理解与运用均与文化因素密切相关。对于泰国的汉语学习者，如果汉语动物词语所蕴含的文化内容和泰语中相应词语所蕴含的文化内容相似或者相近，那么学习者在学习过程中很可能会利用泰语中相应词语的文化因素促进其对汉语动物词语的理解与运用，这就是文化因素发挥的正迁移作用。

在汉语动物文化词中，老鼠是比较常见的具有文化含义的动物词。在中国人的普遍认知中，老鼠被赋予了比较丑陋的形象。这主要是由于老鼠对于中国人来讲，不仅偷窃庄稼和粮食，还传播疾病，另外，老鼠的生活特征，是长期生活在黑暗里，所以中国人大多对老鼠存在比较厌恶的情绪，因此，带有老鼠的动物文化词也被中国人赋予了贬义的含义，这类带有老鼠的动物文化词比较多，常见的例如鼠辈，鼠目寸光，贼眉鼠眼，胆小如鼠，过街老鼠，狗头鼠脑等汉语动物文化词。鼠辈常常指的是行为不端，或者无足挂齿，不屑一提的人。鼠目寸光长用来形容一个人目光短浅，做事情没有远见。贼眉鼠眼长用来形容一个人的长相或者神情鬼祟，丑陋。胆小如鼠经常是形容一个人胆子非常小，做事情没有魄力和决断力。过街老鼠常常指的是成为众矢之的的坏人，遭到了普通民众的痛恨的人。狗头鼠脑常常形容一个人像个奴才一样，没有尊严。同样地，在泰国人的意识中，老鼠也是代表者灾难和疾病，还有偷盗的含义。所以，在泰语动物文化词中，包含老鼠的动物文化词也常常是具有贬义的。例如猫不在鼠高兴，乱得像鼠窝，老鼠掉进了米缸等泰语动物文化词。猫不在鼠高兴在泰语中，常用来形容没有家长的约束，孩子们随意放肆的嬉闹，也常用来形容在工作中，如果领导不在，下属的心情会比较放松的状态。乱得像鼠窝常常指的是一个人生活或者住处比较脏乱。老鼠掉进了米缸常常指一个穷人攀附到了比较有钱的家庭，娶到了有钱的妻

子，就像老鼠掉进了米缸，遇到了天大的好事情。也形容一个人好吃懒做，靠不正当的途径获得的富裕生活。

猪较早时期就已经被驯化，在中国十二生肖中排在最后一位。它生性好吃懒惰，笨拙，脏乱。所以汉语中带“猪”的熟语多含贬义。民间有这样的说法，说是猪走进家门意思是带来灾祸，狗走进家门意思是带来富贵，所以有“来猪穷，来狗富”的说法；形容无可救药的人，像扶不起的阿斗，可以用“猪扶不上树”；形容结交好吃懒惰，不务正业的朋友用“猪朋狗友”；那种阴险卑鄙无耻和人格低下品行不端的人用“猪卑狗险”和“猪狗不如”；说“人怕出名猪怕壮”意思就是养尊处优养肥了自己没有好下场；比喻养儿育女不在多在于成才用“龙生一子定乾坤，猪生一窝拱墙根”；“一龙一猪”意思是人在小的时候没有什么太大的区别，长大以后就会有学问深浅的不同，于是就出现了有一龙一猪的差别；还可以形容办事粗心大意用“猪八戒吃人参果，全不知滋味”。泰语中猪同样也是好吃懒惰，笨拙，脏乱的代表，但它更多时候却用来表示弱者，所以所含贬义并没有像汉语那样强烈。例如，用“赶猪进圈”、“威胁猪”、“猪圈里的猪”来比喻弱者。泰语中猪还含有脏乱懒的意思，例如“吃得像猪，住得像狗”比喻很脏乱；也有用来比喻其他事物的，例如“交猪交猫”表示一手交钱一手交货；用“乡下来的猪”表示比较笨拙的人。

在中国和泰国，老虎都代表着既凶恶又勇敢的意义，所以关于虎的动物文化词比较多，所代表的文化含义也比较相似，汉语动物文化词汇如“蹚虎穴”指的是一个人进入比较危险的地方，形容一个人非常勇敢。“两虎相斗”指的是两个强者之间的战斗。在泰语动物文化词中，有“冷静者打老虎”，形容一个人遇到事情表现得非常沉着冷静，不慌乱，比较勇敢，能够积极应对。

在中国和泰国，鱼都是具有富余的含义，是人们勤劳致富的表征。例如，汉语动物词汇中有“鱼米之乡”，指的是非常富饶，物产丰富的地方。泰语动物文化词中，“河里有鱼，田里有稻谷”指的也是水土肥沃，物产丰富的含义。

在中国，我们常常用“写字像鸡扒”一样形容一个人的自己非常潦草凌乱，在泰国人们也用类似的比喻来形容写字潦草，这种动物文化词的语义表达非常的直观和形象，人们通过对字面的理解就能准确理解这些动物文化词所具有的文化含义。

还有些汉语动物文化词和泰语动物文化词的词汇构成和文化含义非常相近，这些汉语动物文化词蕴含的文化因素对于泰国学生的理解和记忆都产生了帮助，形成了文化的正迁移作用。例如泰语和汉语中都有“盲人摸象”这个词汇，都是用来形容对一件事情的了解不够全面彻底，仅凭借着自己以往的经验，进行臆测。

“大鱼吃小鱼”也是出现在汉语动物文化词和泰语动物文化词中的一个词汇，都指的是恃强凌弱，大的欺负小的。“老牛吃嫩草”在泰语动物文化词和汉语动物文化词的文化含义中，都是用来形容年龄相差较大的人谈恋爱，常常是用来讽刺和羞辱年龄大的人。“替罪羊”在泰语动物文化词和汉语动物文化词中，指的都是代替别人受过。“养虎为患”在泰语动物文化词和汉语动物文化词中，指的都是比喻一个人纵容别人做坏事，从而为自己留下了日后的隐患。“一箭双雕”在泰语动物文化词和汉语动物文化词中，指的都是通过做一件事，同时达到两个目的。汉语动物文化词汇“井底之蛙”与泰语动物文化词“在一半椰子壳里的青蛙”中，指的都是目光短浅，没有远见的人。汉语动物文化词汇“飞蛾扑火”与泰语动物文化词“蜉蝣投火”都指一个人自寻死路，自取灭亡。汉语动物文化词汇“杀鸡儆猴”与泰语动物文化词“杀鸡给猴看”都是指通过惩罚一个人，用来警示更多的人。汉语动物文化词汇“呆若木鸡”与泰语动物文化词“发呆像鸡一样”指的都是一个人因为恐惧或者惊讶诧异而头脑发愣的样子。汉语动物文化词汇“驽马十驾”与泰语动物文化词“跑得最慢而成功的马”都指的是一个人虽然能力比较差，但是只要通过自己的不断努力和坚持，一样能够获得成功。

综上所述，一些泰语动物文化词语具有与汉语相应动物文化词语相似或者相近的文化含义。在泰国学生学习汉语动物文化词过程中，相似或者相近的文化含义很可能会促进学习，促进泰国学生记忆和理解汉语动物文化词。这就是文化因素产生的正迁移作用。

二、文化因素的负迁移作用

与正迁移作用相反，如果汉语动物词语所蕴含的文化内容和泰语中相应词语所蕴含的文化内容截然不同，那么学习者在学习过程中很可能会受到泰语相应词语的文化因素影响，从而导致对汉语动物词语的理解与运用出现偏差，这就是文化因素发挥的负迁移作用。

在汉语动物文化词中，牛也是一个出现频率比较高的汉语动物词汇。在汉民族文化中，牛在中国的农业社会中，具有非常重要的作用，牛可以帮助人们进行土地耕作和收获粮食等，因此，牛也被中国人赋予了憨厚，勤勤恳恳，任劳任怨等正面和光辉的形象，所以在汉语动物文化词中，涉及到牛的汉语动物文化词，大都带有褒义。例如老黄牛，俯首甘为孺子牛，老牛舐犊，汗牛充栋，牛刀小试，很牛，牛气等等。老黄牛常常用来形容一个人比较老实，勤勤恳恳地为其他人服务。俯首甘为孺子牛常常用来形容官员为人民群众着想，甘心为劳动人民服务。老牛舐犊常常指的是父母对于子女的关爱。汗牛充栋常常指存放了大量的书籍，

牛运输书籍，累得都出汗了。牛刀小试指的是具有很高本领的人，在某件小事情上崭露头角。很牛形容一个人很厉害，牛气形容一个人神情骄傲张扬。除了褒义词，牛在汉语动物文化词中，也有一些具有贬义的词汇，这些贬义的词汇基本上是借用了牛本身具有的比较执拗、笨拙，行动迟缓的特征。例如牛心，牛头马面，钻牛角尖，对牛弹琴等词汇。牛心常常用来形容一个比较愚笨的人，牛头马面指各种丑陋不堪的人，钻牛角尖指一个人执拗于自己的见解出不来，听不进别人的劝告。对牛弹琴指说话时不顾听话人的接受能力，说一些对方听不懂的话，常常用来讽刺说话人不看对象或者听话人听不懂说的话。在泰国文化中，牛是愚笨的含义，常常形容一个人比较笨拙，没有头脑，常常是只知道吃苦用力，却不知道该用于何处，没有文化知识的人。因此，在泰语动物文化词中，包含牛的泰语动物文化词，基本上都是贬义的。例如像水牛一样笨，对水牛弹琴，奶牛的事情还没解决好，水牛又出问题了，忘蹄之牛，亡牛补牢等词汇。像水牛一样笨指的是一个人很笨拙，没有思想和见解，只知道听从别人的指挥进行工作。与汉语动物文化词中的愚蠢如牛的含义相似。不过在现代汉语动物文化词中，如果用来形容一个人比较愚笨没有思想常常用猪来形容，像蠢猪等。对水牛弹琴与汉语动物文化词中的对牛弹琴的含义基本一致。奶牛的事情还没解决好，水牛又出问题了，经常指一件事情还没处理好，又出了其他的事情，比喻麻烦不断。忘蹄之牛常常指一个人没有记住前车之鉴，忘记教训或者忘本。亡牛补牢与汉语动物文化词中的亡羊补牢的意思相近，指的是出了、纰漏才去想解决问题的方法，只能防止问题的继续恶化，却没有从源头上及时制止问题的出现。

在汉民族的理解中，兔子是一种可爱活泼、温柔娴静的温顺老实的小型动物，也是惹众人怜爱欣喜的动物之一。人们熟悉兔子的习性，所以在日常生活中也常用兔子打比喻，反应人的修身之道以及人生态度。用“兔子逼急了也咬人”和“兔子回头凶似虎”表示老实人被逼急了也会发生剧烈反抗；用“兔子不吃窝边草”来表示别在家门口做不应该做的坏事；用“兔子尾巴长不了”表示一些事情或者一些做法只是暂时得到好处，长久不了的；用“守株待兔”原比喻想图不经过努力而得到成功的侥幸心理，现也比喻死守狭隘经验不知变通；用“兔死狐悲，物伤其类”表示因同类的不幸而感到悲伤；用“兔子满山蹦，到老回旧窝”表示人年轻时在外闯荡，老了就想回故里等等。与汉语相距甚远，泰语种人们却常用兔子来比喻容易受惊、卑微、聪明、狡猾。泰语用“虚惊的兔子”形容对于不足为奇的事情过分惊讶；用“期盼月亮的兔子”来比喻痴心妄想，意为癞蛤蟆想吃天鹅肉，脱离实际；用“单腿兔子”比喻做事坚持不懈有毅力的人。

在中国，马在古代曾是农业生产、交通运输和军事等活动的主要动力。人类的生产生活都离不开它，而随着生产力的发展、科技水平的提高以及动力机械的发明和广泛应用，马在现实生活中所起的作用越来越小。今天马匹主要用于马术运动和生产乳肉，饲养量大为减少。反映到词语创造及运用上来，中泰两国都有许多关于“马”的词语。在中国，马与我们祖先的生活极为密切，它不仅是我们的交通工具，更是战争必不可少的部分。历代文人墨客写了许多关于马的诗词赞颂它，“伯乐与千里马”的故事也一直为人们称颂，“宝马配英雄”也是当时英雄豪杰的必备品。而它的速度也使古人将其联想到时间的流逝等，可以说汉语里关于“马”的词语非常多，其代表的文化内涵也很复杂：

马力 马路 马上 马车 马达 马虎 马甲 马脚 千里马 拍马屁 马后炮
马前卒 马蜂窝 下马威 马拉松 马尾辫 马大哈 兵强马壮 万马奔腾
万马齐喑 千军万马 快马加鞭 一马当先 马到成功 马首是瞻 马革裹尸
马不停蹄 一马平川 金戈铁马 老马识途 走马观花 心猿意马 汗马功劳
人仰马翻 厉兵秣马 车水马龙 声色犬马 指鹿为马 青梅竹马 塞翁失马
鞍前马后 天马行空 兵荒马乱 盲人瞎马 宝马香车 白驹过隙 招兵买马
单枪匹马 蛛丝马迹 一言既出，驷马难追 路遥知马力，日久见人心
牛头不对马嘴 兵马未动，粮草先行 人靠衣裳马靠鞍 死马当活马医

在泰国古代，马其实并不多见。战争时也不像中国用马，泰国主要骑大象打仗，毕竟在泰国大象十分常见易得。尽管如此，泰语中还是出现一些关于“马”的文化词语。

例如“ม้ามืด”（马黑）一指在比赛中被认为会输的选手反而赢了，该词来自于赛马运动。这个意思和中国的“黑马”之意很相似，只是由于语序不同。除此之外，泰语中其他含有“马”的词语所包含的文化内涵与汉语“马”的文化内涵差别较大。“ปล่อยม้าอุปการ”（放祭马）一词可能来源于古印度史诗《罗摩衍那》。据说，有一个国王叫罗摩王，皇后叫思达，一天罗摩王和孩子外出打猎，发现身后的树不知为何纷纷倒地，罗摩王认为是有人向他下战书，但苦于连对手是谁都不知道。于是叫他的马来帮他，这马无所不能，最后帮助罗摩王把敌人打败了。这个词语后来引申为比喻横行霸道，仗势欺人。“ม้าตีกระโหลก”（踢椰子壳的马）一指举止不文雅的女人。古代泰国对女性的要求很严，每个女性都会接受严格的培训。“ดูตาม้าตาเรือ”（小心马的眼睛）一指做事要周全，万无一失，不要顾此失彼。

在泰语动物文化词中，“羊”含有使问题加重，捣乱的含义，例如“让山羊跟绵羊斗”，“时机时骑着山羊追对手”等，但是在汉语动物文化词中，羊则

常常隐含着比较怯懦，比较软弱的含义，如“羊质虎皮”，“替罪羊”，“不吃羊肉惹一身膻”。

“乌龟”在汉语动物文化词中，常常指一个人的寿命很长，如“龟鹤遐寿”，也用来形容一个人的妻子有了外遇，丈夫比较软弱。但是，在泰语动物文化词中，乌龟指的是行动比较缓慢的人，如“像乌龟一样慢”。

可见，一些泰语动物文化词语所蕴含的文化内涵与汉语相应动物文化词语所蕴含的文化内涵相距甚远。在泰国学生学习汉语动物文化词过程中，这些差异较大的文化内涵很可能会形成障碍，从而不利于泰国学生记忆和理解汉语动物文化词。这就是文化因素产生的负迁移作用。

三、文化因素的作用不显著

除了上述两种情况之外，汉语动物文化词的教学还有可能出现文化因素不发挥作用的情况。这种情况主要出现在一些汉语动物词语文化内涵丰富而泰语中相应动物词语文化内涵不对等的情况，例如龙，麒麟等。

在中国，龙是古代神话传说中的一种动物，人们赋予了龙极其尊贵的地位，认为龙这种动物可以保护和帮助人们，能够为人们带来幸运。例如龙飞凤舞，在汉语中常常用来指一个人的书法技艺非常高超，写字非常迅速而且字迹狂放独特，显得非常高雅，就像龙飞凤舞一样。在泰国，关于大象的俗语非常多，大象这种动物，尤其是在泰国被视为异常神圣的动物，相当于龙在中国人心目中的地位一样，在泰国，我们会发现很多与大象有关的绘画和雕刻等艺术作品，也会在很多小说和戏剧当中出现，人们认为大象代表者吉祥。例如，在泰语中有拿荷叶来盖死去的大象，指的是相当于汉语俗语纸包不住火，迟早会暴露。

又如，在泰语中，关于大象、鳄鱼等动物词汇非常多，但是在汉语中，只有少数几个关于大象或者鳄鱼的成语词汇。例如在泰语中，有盲人摸象、骑大象抓蚱蜢、看象尾可知象好坏，看母亲可知女贤惠，用荷叶盖大象的尸体，甘蔗进象口，杀象取牙，话语像宝贵的象牙一样等关于大象的词汇，也有避虎遇鳄鱼，养小鳄鱼、小虎，教鳄鱼游泳，鳄鱼拦河等与鳄鱼有关的俗语句。但是，在汉语动物文化词中，马这种动物的动物文化词非常多，例如，害群之马、车马盈门、一马平川、鞍马劳顿、兵强马壮、车水马龙等。在泰国，关于狼这种动物的俗语非常少，在汉语文化词中，就出现的比较多，例如狼子野心、狼狈不堪、狼狈为奸、狼吞虎咽等汉语动物文化词。

又如，在泰语动物文化词中，几乎没有关于鸳鸯、麒麟等动物的文化词，但是在汉语文化词中，“鸳鸯”常常用来指夫妻或者恋人感情非常好，如“乱点鸳鸯”。

鸯谱”、“只羡鸳鸯不羡仙”、“愿作鸳鸯被，长覆有情人”；“麒麟”指的是非常优秀杰出的人才，例如“是马就充不了麒麟”、“麒麟才子”、“麟子凤雏”等。

这些汉语动物文化词，对于泰国学生来讲，文化因素在其记忆和理解汉语文化词的社会文化含义方面，产生的影响就非常小，对于学生的理解产生的困难也比较少，学生也更加容易记忆这些汉语动物文化词。



第五章 泰国学生增强汉语动物文化词理解的教学策略

对于泰国学生来讲，他们学习汉语，主要的目的基本上是获得关于汉语的知识，所以对外汉语的教师经常布置关于汉语语言的识记方面的作业。这一方面对于泰国学生学习汉语语言是有利的，有利于他们准确地记忆汉语语言的知识，但是，这一做也存在着很大的弊端。那就是很多泰国学生都拘泥于汉语语法的记忆，对于汉语语言包含的文化内容则很少进行深入的分析，所以对于汉语语言文化的理解非常浅薄。

所以，在对外汉语教师进行汉语语言教学时，面对处于汉语高级阶段的泰国学生的汉语语言教学，就要采取更加丰富的教学形式，促进汉语高级阶段的泰国学生对于汉语语言文化的理解。

一、开设汉民族文化讲座等课程

对于对外汉语的教师来讲，如果在平时的汉语语言教学中，渗入汉语语言文化的内容，这样是最高效的加深泰国学生对汉民族文化理解的途径。当经过对外汉语教师的讲解和分析，能为泰国学生提供一个汉语语言文化从无到有的初步的认识。但是，对外汉语的教师要明确汉语语言教学的目的，教授汉语语言文化的目的是为了学生更准确地在文化情境中运用汉语，而不是单纯地进行汉语语言文化的教学，只是为泰国学生提供了一个文化环境，进而促使泰国学生自己主动地进行关于汉语语言文化的探究，从而在头脑中建构关于汉民族文化的理解。

汉民族文化课程可以以讲座的形式进行，内容应该丰富多彩，富有趣味性。既要涉猎到汉民族的生活习俗以及文化传统，也要涉及汉民族的民俗传说和经典故事以及重要的节日活动等等。

对外汉语教师，在开设汉民族文化讲座时，要严格地把握好时间，因为汉民族文化博大精深，任何一项文化内容都不是短短地一节课或者几节课就能讲解完整的，所以，对外汉语的教师，在进行汉民族文化讲座课程时，要分好主次，懂的轻重，精讲的部分要完成，可以概括或忽略的部分也要提前规划好，这样，就能在有限的时间内，完成想要讲解或者分享的内容，当然，在实际的文化讲座中，要根据泰国学生的具体反映，做出适时地内容调整。

在汉语言文化讲座课程中，教师是教学的中心，讲座取得的效果基本上取决于教师的讲演，因此，作为对外汉语的教师，在进行文化讲座课程前，要提前充分地做好准确，充分地利用现代化的教学设备，利用丰富的视频影像等学习资料，争取在最短的时间内取得最好的教学效果。

二、在汉语文化词教学中模拟“文化会话”

泰国学生在学习汉语语言时，口语水平普遍比较差，因此，对外汉语教师，在汉语语言课上，可以多组织学生进行“文化会话”，可以采取以小组为单位进行文化会话活动，教师在旁边进行辅助教学，要以学生的汉语语言学习为中心，体现学生的主体性，充分调动学生进行汉语语言学习的积极性，围绕汉语语言的学习内容，展开学生间的语言交流活动。这种口头语言的文化交流活动，能让学生实际体会汉语对话的情境，更加正确地运用在汉语语言课上学习到的汉语词汇的使用，同时加深对汉语语言文化的理解。

三、创设汉语教学的课堂文化

汉语教学的课堂文化的内容非常的丰富，包含了非常多的内容。笔者认为，在对外汉语教学中，要创设汉语教学的课堂文化，要从以下几个方面做起。

首先是汉语课教室的环境布置，要体现汉语文化的氛围，要体现中国的文化传统特色，这样会使得泰国学生在进行汉语学习时，会更加容易地与汉语文化进行融入，丰富汉语语言学习的文化环境创设。

最重要的是，在对外汉语教学中，对外汉语教学的教师和泰国学生一定要建立良好的师生关系，要强的叫师生之间的关系是平等的，是需要双方进行互动，互相了解的，这样有助于师生进行语言和情感的交流，也有助于教师了解泰国学生的汉语语言学习的困难所在，从而，更加有针对性地加强汉语课教学的薄弱环节的训练。

其次，对外汉语的教师，要定时地组织和开展关于汉语语言实践的各项活动，在学校中，创设汉语语言学习的环境，帮助泰国学生在汉语语言学习的环境中，加深对汉语语言文化的理解，也可以组织一些泰国学生，制作关于汉语文化的板报，进行汉语朗读或者汉语演讲比赛，在学期末，还可以组织学生进行汉语文化剧的演出活动，创建汉语学习的平台，这样，对于泰国学生，逐步地建立对中国文化的理解，会起到很好的辅助作用。

结语

一个国家的社会文化是经过长期的历史发展积淀下来的，所以具有非常独特的民族特征，作为一个国家民族的核心内容，了解一个国家民族的社会文化，对于了解这个民族是非常有效的途径。如果要了解一个国家的社会文化，那么了解这个国家的汉语动物文化词汇的文化内涵，无疑是非常简洁有效的途径。

汉语动物文化词的文化含义既是对一个国家的地理环境，民族社会关系，家庭关系或者等级关系等多种社会关系的反映，而且，在与外国人进行交流的过程中，如果想要了解一个国家的社会民族文化，那么通过语言所反映的社会文化无疑是非常便捷直观的方式，能够达到两个国家进行交流的目的，因此，我们有必要对汉语动物文化词的社会文化含义有所了解。在不同国家民族的跨文化交际过程中，都涉及了很多关于动物的汉语动物文化词，对这些汉语动物文化词的理解如果出现偏差，那么就会大大地影响着人们交流的效果，影响交谈双方对于动物所反映出来的社会文化的理解。

参考文献

- [1] 邵敬敏. 文化语言学中国潮[M]. 语文出版社, 1995.
- [2] 常敬宇. 汉语词汇与文化[M]. 北京大学出版社, 1995.
- [3] 杨德峰. 汉语与文化交际[M]. 北京师范大学出版社, 1999. 6.
- [4] 刘珣. 对外汉语教学概论[M]. 北京语言文化大学出版社, 1997.
- [5] 陈建民, 谭志明. 语言与文化多科学研究[M]. 北京语言学院出版社, 1997.
- [6] 程棠. 对外汉语教学目的的原则方法[M]. 华语教学出版社, 2000.
- [7] 陈功焕. 论汉语词语的文化义平面[M]. 汉字文化, 2002(4).
- [8] 王德春. 国俗语义学略论. 载于中国对外汉语教学学会第四次学术讨论会论文集[C]. 北京语言学院出版社, 1993. 55.
- [9] 王国安. 论汉语文化词和文化意义. 载于中国对外汉语教学学会第四次学术讨论会论文集[C]. 北京语言学院出版社, 1996.
- [10] 许国璋. 词汇的文化内涵与英语教学[J]. 现代外语, 1988(4).
- [11] 傅增有. 泰国华文教育的现状及发展前景, 东方研究一九九四年[M]. 天地出版社, 1995.
- [12] 毕继万. “礼貌的语用悖论”与礼貌的文化差异[J]. 语言建设, 1996(6).
- [13] 李大农. 韩国学生“文化词”学习特点探析——兼论对韩国留学生的汉语词汇教学[J]. 汉语学习, 2000(6).
- [14] 陈记运. 泰国汉语教学现状[J]. 世界汉语教学, 2006(3).
- [15] 苏拉皮特·普罗米斯特. 泰国文化: 价值与实践[J]. 国际学术交流, 2008(6).
- [16] 张凡. 泰国的教育制度与汉语教学现状[J]. 湖北广播电视大学学报, 2011(12).
- [17] 杨蕊. 泰国汉语教育概述[J]. 高教研究, 2012(1).
- [18] 赵晓艳. 对外汉语中级精读教材话题研究[D]. 暨南大学, 2007.
- [19] 程铭. 针对泰国中学生的汉语教材设计与教学策略[D]. 暨南大学, 2013.
- [20] 翟佳瑜. 对外汉语文化教学与跨文化交际能力的培养——以泰国汉语教学为例[D]. 广西大学, 2012.
- [21] 李盼盼. 泰国初中汉语教材《体验汉语》和《快乐汉语》对比研究[D]. 南京师范大学, 2014.
- [22] 陶兰. 两套泰国初中国别化初级汉语教材的对比研究[D]. 湖南师范大学, 2014.
- [23] 告达君·素帕(泰). 汉. 泰动物成语比较研究[D]. 天津师范大学, 2006.

[24] 孙永斌. 汉泰动物成语的对比分析[D]. 厦门大学, 2008.

[25] 陈碧霞. 动物在汉泰词汇中的文化色彩比较研究[D]. 浙江师范大学, 2011.

[26] 唐素月. 汉泰动物词汇文化语义对比研究[D]. 厦门大学, 2012.

[27] 泰国穆斯林现状.

<http://bbs.tianya.cn/post-worldlook-457241-1.shtml>, 2015.



附录 1 文化因素对泰国学生汉语动物文化词学习的影响教师调查问卷

亲爱的教师：

您好！此调查问卷主要用于硕士毕业论文写作，为了获得真实的数据，使研究有效，请您抽出几分钟的时间填写。您的答案对本研究具有非常重要的意义，希望您能如实填写，谢谢你的参与。

一、个人基本信息

1. 性别

A. 男 B. 女

2. 是否华裔

A. 是 B. 否

3. 年纪_____岁

4. 学历

A. 初中 B. 高中 C. 本科 D. 硕士 E. 博士

5. 你的专业是否与汉语有关？

A. 是 B. 否

6. 工作

A. 教师 B. 其他的_____

7. HSK

A. HSK1 B. HSK2 C. HSK3 D. HSK4 E. HSK5 F. HSK6 G.

没考过

8. 学习汉语的时间

A. 一年以下 B. 一年 C. 两年 D. 三年 E. 三年以上

二、汉语动物文化词的相关问题

1. 请您写出您所知道的汉语动物文化词方面的成语，至少写五个。_____

2. 您觉得汉语动物文化词在理解和实际运用方面有困难么？如果存在困难，主要体现在哪些方面？

请把您认为是正确答案的选项填写在横线上。

3. _____仗人势

A. 虎 B. 马 C. 狗 D. 兔

4. 鸡_____升天

A. 狗 B. 犬 C. 牛 D. 兔

5. _____口拔牙
A. 犬 B. 牛 C. 虎 D. 马
6. 下列哪项您认为用来描述鱼龙混杂这个成语是最为贴切的选项。____
A. 很多条鱼和龙混在一起，很难分辨清楚
B. 形容非常热闹，鱼和龙都一起出来了
C. 形容好人和坏人在一起出现，很难分清谁是好人，谁是坏人
D. 形容非常多的动物在一起
7. 下列哪个选项您认为是对攀龙附凤最贴切的解释。_____
A. 某种动物爬到了龙或者凤的身上
B. 形容一个人的舞跳的非常好，就像腾飞的龙和凤一样
C. 比喻一个人想要攀附比较有权利或者地位的人，从而获得有助于自己获得利益
D. 与龙或者凤一起在天空中自由自在地飞舞
8. _____脾气——常常用来形容一个人的性格比较倔强，做事情比较强硬。
A. 驴 B. 马 C. 狗 D. 虎
9. 您认为如虎添翼这个成语的正确解释是以下哪个选项。_____
A. 形容一个人的生活非常顺利，就像老虎长了翅膀就能飞翔了一样
B. 指的是一种非常可怕的动物，就像长者翅膀的老虎，非常凶猛
C. 常用来形容凶恶的坏人，得到了别人的帮助之后，变得更加的凶恶，难以对付
D. 指的是长了翅膀，会飞的老虎

如果您认为对于如虎添翼的正确解释，上面的选项都不正确，那么请将您对如虎添翼的正确理解写在下面。

10. 您认为凤毛麟角这个成语的正确解释是以下哪个选项。_____
A. 用凤凰的羽毛和鳞片做成比较华美的衣服
B. 形容凤凰这种鸟类的羽毛非常多
C. 常常用来形容非常稀少，并且具有非常尊贵的地位的人或者事物
D. 是一种长有凤凰的羽毛和麒麟的角的动物

如果您认为对于凤毛麟角的正确解释，上面的选项都不正确，那么请将您对凤毛麟角的正确理解写在下面。

11. 请您用“老黄牛”造句。

12. 请您用“狗急跳墙”造句。

13. 请您用“龙马精神”造句。

14. 请您用“龙飞凤舞”造句。

15. 请您对下面这个句子的表述是否正确进行判断。如果您认为这个句子的表述是正确的，就在句子下面写“正确”，否则的话，请您在句子的下面写“错误”。

我的很多好朋友都是虎狼之辈，我们平时的关系非常友好。_____

三、下面的问题主要是关于您对学习汉语动物文化词的学习态度方面的调查，请您根据您的实际情况，选择您认为最符合自己的选项，这些问题的调查不存在正确和错误的区分。

问题	非常同意	同意	一般	不同意	非常不同意
1. 您同意文化因素对泰国学生学习汉语动物文化词有非常大的影响吗？					
2. 您同意文化因素对泰国的汉语教师的教学有非常重要的作用吗？					
3. 您同意在汉语动物文化词的教学融入中国文化方面的内容吗？					
4. 您同意只有对中国文化有充分的了解，才有可能学好汉语动物文化词吗？					
5. 您同意学习中国文化，对于学习汉语动物文化词是有帮助的这样的观点吗？					
6. 您同意如果一个人对中国文化有所了解，那么对于他学习汉语动物文化词是有帮助的吗？					

7. 您同意文化因素的差异会影响外国人在日常生活中运用汉语动物文化词进行交流吗?					
8. 您同意如果一个人了解中国文化,能使他正确地在日常生活中运用汉语动物文化词吗?					
9. 您同意学会中国文化对于用汉语动物文化词交流的影响不大,即使在使用汉语动物文化词进行交流的时候出现理解错误也没有关系,只要中国人能听懂就可以了这样的观点吗?					
10. 您同意泰国的汉语教师和学生应该重视关于中国文化方面知识的学习吗?					
11. 您觉得自己在平时的汉语动物文化词的课堂教学中,对于中国文化方面的知识很重视吗?					
12. 您觉得其他的汉语教师,在课堂教学中,重视中国文化方面的知识吗?					
13. 您觉得自己除了钻研汉语言方面的知识,不需要过多的了解中国的社会文化吗?					
14. 你觉得有必要在汉语动物文化词课的教学中,加入关于中国文化方面的知识吗?					
15. 您觉得自己对于中国文化了解的比较多吗?					
16. 您觉得自己对中国文化感兴趣吗?					
17. 您同意在汉语课教学中多运用多媒体进行教学吗?					
18. 您同意要在课后学习与中国文化相关的知识吗?					
19. 您觉得汉语课的教材内容中关于中国文化方面的知识内容多吗?					

非常感谢您的作答,谢谢!

附录 2 文化因素对泰国学生汉语动物文化词学习的影响学生调查问卷

一、个人信息

国籍：_____ 是否华裔：A. 是 B. 否

性别：A. 男 B. 女

年纪_____岁

学历：A. 初中 B. 高中 C. 本科 D. 硕士 E. 博士

你的专业是否与汉语有关？ A. 是 B. 否

学习了多长时间汉语？

A. 一年以下 B. 一年 C. 两年 D. 三年 E. 三年以上

汉语水平考试等级：

二、汉语动物文化词相关内容的调查问卷

1. 在泰国的学校中，汉语语言课程中，是否开设了与中国社会文化有关的课程，例如中国历史，中国的社会文化，中国的民俗习惯等涉及文化因素方面的内容？

A. 有 B. 没有

2. 到中国进行交流培训，有没有接受过关于中国文化方面的内容培训？有没有接受过专门的关于中国社会文化方面的内容学习？

A. 有 B. 没有

3. 到中国进行交流培训，有没有接受过关于汉语动物文化词方面的内容培训？

A. 有 B. 没有

4. 在泰国的汉语语言课程中，学习过关于动物的汉语成语的文化含义多不多？包括汉语成语的表面含义以及深层含义呢？例如，龙对于中华民族来说，表面含义是一种上古时候出现的神兽，深层含义指代的是中华民族的民族精神的象征。

A. 比较多 B. 不多 C. 很少 D. 几乎没有

5. 在汉语中，很多动物都被赋予了独特的社会文化意义，例如，对于汉民族文化的人们来讲，老鼠一般指代神情猥琐的人，凤凰一般指代具有高贵的社会地位的人，那么，你都有哪些方式来了解关于汉语中的动物词汇的社会文化含义呢？（可以多选）

A. 从汉语课堂上学习

B. 通过查汉语词典进行了解

C 通过阅读书刊杂志，观看汉语影视节目、通过网络新闻进行了解

D. 通过生活中与中国人聊天或者参观博物馆等场所进行了解

6. 下面所列举的动物，你知道哪些？请在你知道的动物的后面打“√”。

龙 凤 龟 麒麟 豺 狼 虎 豹 熊 鹏
鹰 马 兔 猴 狗 鹿 羊 牛 猪 鸡 鹤
鲤鱼 鸳鸯 鸿鹄 狐狸 蛇 喜鹊 乌鸦 蝙蝠 蝉

三、汉语动物文化词测试问卷

(一) 选择题

1. 在汉民族文化中，形容勇猛威武的将领，常常被人们尊称为（）将。
A. 马 B. 虎 C. 熊 D. 豹 E. 不知道
2. 在中国的神话传说中，有一种动物被赋予了异能，它能幻化成美貌的女子，用来魅惑男性。所以后人将生活不检点的女性称为（）精。
A. 蛇 B. 兔 C. 狐狸 D. 狼 E. 不知道
3. 在中国的神话传说中，说月亮上住着一种动物，这种动物是（）
A. 兔 B. 马 C. 龙 D. 凤 E. 不知道
4. 如果形容一个人比较笨拙，思维简单，下面哪种动物是没有这层文化含义的？（）
A. 猪 B. 驴 C. 猴 D. 熊 E. 不知道
5. 在中国的神话传说中，哪种鸟和道教有关？（）
A. 燕子 B. 鹤 C. 鹰 D. 鹏 E. 不知道
6. 哪种鸟象征爱侣？（）
A. 燕子 B. 鸳鸯 C. 鹏 D. 鸿鹄 E. 不知道
7. 中国的神话传说中，传说牛郎织女被王母用银河分割两岸，只有在每年的七夕日，有一群鸟达成桥，让牛郎织女相见，这座由鸟搭成的桥被称作（）桥。
A. 燕 B. 鹤 C. 鹊 D. 雀 E. 不知道
8. 关于龙和凤的成语大多是褒义词，贬义词非常少，下面的哪一个关于龙和凤的成语是具有贬义的？（）
A. 龙凤呈祥 B. 龙章凤姿 C. 龙飞凤舞 D. 攀龙附凤 E. 不知道
9. 关于狗的成语大多具有贬义，褒义或者中性的词汇比较少，下面的哪一个关于狗的成语不含贬义？（）
A. 儿不嫌母丑，狗不嫌家贫 B. 狗嘴里吐不出象牙来
C. 狗眼看人低 D. 挂羊头卖狗肉 E. 不知道

10. 在中国古代，很多动物可以为人们传递信件，下面的那种动物不属于该类？（ ）

- A. 仙鹤 B. 青鸟 C. 鸿雁 D. 鸽子 E. 不知道

11. 你选择的答案的依据来自于哪里？

- A. 在汉语课堂上学到的知识
B. 胡乱猜测的
C. 从与朋友、老师或者家人的交流中得知的
D. 观看报刊书籍或者影像资料获得的
E. 其他途径

(二) 判断题

1. 老黄牛用来形容能够吃苦耐劳且愿意为别人牺牲自己的人。（ ）

2. 犬子是人们用来骂别人的话，说别人是狗生的儿子。（ ）

3. 汉语中有一句俗语，是癞蛤蟆想吃天鹅肉，这是一句鼓励那些虽然当前面临的境况不好，但是，依然有自己的梦想，并坚持不懈，努力拼搏的人，常常用来鼓励逆境中的人奋勇向前。（ ）

4. 乌鸦在古代中国的一些神话传说中，是一种居住在太阳上的神鸟，但是在现下的中国，乌鸦被视为非常不吉利的动物，人们见到乌鸦或者听到了乌鸦的叫声，都意味着有人要面临着死亡。（ ）

5. 鹊鸟又被称为喜鹊，是因为喜鹊在中国被视为代表着喜事或者吉利的鸟类，这是因为喜鹊的名称中含有一个喜字。（ ）

6. 蝉被人们称为知了，由于在夏天，蝉总是在树上鸣叫，在炎热的夏天，会引起人们的烦闷，所以人们用知了来暗指那些说起话来非常讨厌，唠唠叨叨，没玩没了的人。（ ）

7. 乌龟是一种非常长寿的动物，所以，在中国，乌龟被用来指代那些寿命非常长的老人，是对老人的一种尊称，人们将这些老人的年龄也称作龟龄。（ ）

8. 在汉语中，有一些动物的称呼与幸福，吉祥等表示祝福的词语产生了谐音的情况。例如蝙蝠这种动物，由于对蝙蝠的称呼中有一个蝠字，人们将蝠视为福，意味着幸福，福气等含义，所以，在很多人家，都有五个蝙蝠飞入家门的挂画，指的意思就是五福临门，大吉大利之意。（ ）

9. 老虎在汉语语言中，代表的文化含义，通常来讲都是威武，具有权利，无往不前等文化内容。因此三人成虎指的是人们团结起来，就能像老虎一样无往不利，威武勇猛。（ ）

10. 麒麟是中国古代神话传说中出现的一种动物，这种动物的长相非常奇特，是由多种动物的个别部分组合而成的，所以具有这些动物所有的优点和特征，人们认为麒麟可以保佑人们的平安，还可以送子，所以在很多新婚夫妇怀有子嗣的时候，人们都会送上祝福语，说早生麟儿。（ ）



附录 3 文化因素对泰国学生汉语动物文化词学习的影响教师访谈提纲

1. 您觉得文化因素对于汉语教学，起到了什么样的作用？
2. 您认为在教授汉语时，也要教授关于中国文化的课程吗？
3. 您觉得在与中国人进行汉语交流时，存在文化因素导致的误会么？
4. 您觉得教会学生学会说汉语就可以了，在与中国人交流时，能够使对方听懂就行吗？
5. 您觉得学校的汉语专业重视关于中国文化方面的教学吗？
6. 您认为自己在课堂上教授的中国文化方面的课程多吗？
7. 您对中国文化感兴趣吗？是哪方面？
8. 您觉得教学中，可以运用的传播中国文化的媒体够不够？
9. 您会在课后学习关于中国文化的知识吗？是从书籍还是电视、期刊等媒体中获得的？
10. 您认为有必要在其他课程中穿插关于中国文化的课程吗？

附录 4 文化因素对泰国学生汉语动物文化词学习的影响学生访谈提纲

1. 你觉得在学习汉语动物文化词时，遇到过学习困难吗？具体是哪些方面的困难？
2. 你认为在学习汉语动物文化词时，也需要了解中国文化吗？
3. 你觉得在与中国人进行汉语交流时，存在文化因素导致的误会重要吗？能够使对方听懂就行吗？
4. 你觉得学校的汉语专业重视关于中国文化方面的教学吗？
6. 你认为自己在课堂上学习到的中国文化方面的知识多吗？
7. 你对中国文化感兴趣吗？是哪方面？
8. 你觉得在教学中，关于传播中国文化的媒体运用的多不多？
9. 你会在课后学习关于中国文化的知识吗？是从书籍还是电视、期刊等媒体中获得的？
10. 你认为有必要在其他课程中穿插关于中国文化的课程吗？

附录5 《现代汉语词典》涉动物类文化词汇总

动物类

1 马：兵荒马乱 兵强马壮 车水马龙 打马虎眼 单枪匹马 东风吹马耳 风马牛不相及 高头大马 害群之马 汗马功劳 黑马 回马枪 快马加鞭 老马识途 溜须拍马 露马脚 马齿徒增 马大哈 马到成功 马翻人仰 马蜂窝 马革裹尸 马后炮 马路新闻 马前卒 马失前蹄 马首是瞻 马仰人翻 盲人瞎马 拍马屁 盘马弯弓 跑马卖解 匹马单枪 骑马找马 千里马 人困马乏 人仰马翻 塞翁失马 天马行空 万马奔腾 万马齐喑 稀里马虎 下马看花 心猿意马 信马由缰 悬崖勒马 一言既出，驷马难追 倚马可待 倚马千言 走马观花 走马换将 走马看花 走马上任（总计 55）

2 老虎：不入虎穴、焉得虎子 虎背熊腰 虎彪彪 虎踞龙盘 虎口拔牙 虎口余生 虎气 虎生生 虎实 虎视眈眈 虎头虎脑 虎头蛇尾 虎穴龙潭 虎跃龙腾 画虎类狗 画虎类犬 拦路虎 骑虎难下 秋老虎 死老虎 谈虎色变 投畀豺虎 为虎傅翼 为虎添翼 为虎作伥 笑面虎 养虎遗患 照猫画虎 纸老虎 纵虎归山（总计 30）

3 鸟类：笨鸟先飞 比翼鸟 出头鸟 焚琴煮鹤 风声鹤唳 凤凰 鹤发童颜 鹤立鸡群 鸠形鹄面 笼中鸟 鸟尽弓藏 鸟枪换炮 鸟兽散 鸟语花香 鹊巢鸠占 如鸟兽散 童颜鹤发 鸵鸟政策 鸦雀无声 杳如黄鹤 夜猫子 莺歌燕舞 鸚鵡学舌 鹰鼻鹞眼 鹬蚌相争，渔人得利（总计 26）

4 狗：打落水狗 狗吃屎 狗胆包天 狗苟蝇营 狗急跳墙 狗皮膏药 狗屁狗屎堆 狗头军师 狗腿子 狗尾续貂 狗血喷头 狗咬狗 狗仗人势 狗嘴吐不出象牙 桀犬吠尧 看家狗 癞皮狗 落水狗 卖狗皮膏药 犬牙交错 丧家之犬（总计 22）

5 鸡禽：呆若木鸡 割鸡焉用牛刀 金鸡独立 金鸡纳霜 斗鸡走狗 鸡蛋里挑骨头 鸡飞蛋打 鸡冠石 鸡奸 鸡口牛后 鸡肋 鸡零狗碎 鸡毛店 鸡毛蒜皮 鸡毛信 鸡鸣狗盗 鸡皮疙瘩 鸡犬不宁 鸡犬升天 鸡新城疫 落汤鸡 千里鹅毛 杀鸡取卵 杀鸡吓猴 偷鸡摸狗 闻鸡起舞 小肚鸡肠 摇鹅毛扇 鸭步鹅行 指鸡骂狗（总计 31）

6 鱼：比目鱼 炒鱿鱼 池鱼之殃 得鱼忘筌 釜底游鱼 浑水摸鱼 竭泽而渔 临渊羡鱼 鳞次栉比 人为刀俎，我为鱼肉 如鱼得水 三天打鱼，两天晒网 水清无鱼 水至清则无鱼 为渊驱鱼，为丛驱雀 殃及池鱼 渔鼓道情 鱼龙混杂 鱼目混珠 鱼水情 鱼死网破 鱼游釜中 渔人之利 缘木求鱼（总计 24）

- 7 龙：附凤攀龙 画龙点睛 活龙活现 老态龙钟 麟凤龟龙 龙飞凤舞 龙马精神 龙盘虎踞 龙山文化 龙生九子 龙潭虎穴 龙腾虎跃 龙争虎斗 攀龙附凤 跑龙套 配套成龙 生龙活虎 望子成龙 降龙伏虎 叶公好龙(总计 22)
- 8 牛：对牛弹琴 多如牛毛 汗牛充栋 九牛二虎之力 九牛一毛 老黄牛 老牛破车 老牛舐犊 目无全牛 泥牛入海 牛鼻子 牛刀小试 牛鬼蛇神 牛郎织女 牛溲马勃 牛头不对马嘴 牛头马面 气冲牛斗 (总计 19)
- 9 虫：雕虫小技 飞蛾扑火 飞蛾投火 跟屁虫 害人虫 井底之蛙 蚂蚁搬泰山 蚂蚁啃骨头 蚍蜉撼大树 蜻蜓点水 如蚁附膻 螳螂捕蝉，黄雀在后 蝇营狗苟 蛛丝马迹 (总计 14)
- 10 狼：鬼哭狼嚎 狼狈为奸 狼奔豕突 狼吞虎咽 狼心狗肺 狼烟四起 狼子野心 前怕狼后怕虎 引狼入室 (总计 9)
- 11 老鼠：过街老鼠 老鼠过街，人人喊打 鼠肚鸡肠 鼠目寸光 鼠窃狗盗 鼠窃狗偷 投鼠忌器 贼眉鼠眼 獐头鼠目 (总计 9)
- 12 狐：狐假虎威 狐狸精 狐狸尾巴 狐朋狗党 狐朋狗友 狐群狗党 狐死首丘 (总计 7)
- 13 猫：猫哭老鼠 猫儿食 猫眼道钉 (总计 3)
- 14 驴子：驴唇不对马嘴 驴打滚 驴肝肺 驴年马月 (总计 4)
- 15 兔子：狡兔三窟 兔死狗烹 兔死狐悲 兔脱 兔崽子 (总计 5)
- 16 羊：挂羊头卖狗肉 歧路亡羊 亡羊补牢 羊肠小道 羊毛出在羊身上 (总计 5)
- 17 狮子：狮子搏兔 狮子大开口 狮子舞 (总计 3)
- 18 猴子：猴年马月 猴皮筋儿 猴儿精 (总计 3)
- 19 大象：盲人摸象 (总计 1)
- 20 蛇：地头蛇 引蛇出洞 (总计 2)
- 21 麟凤龟龙 (总计 1)
- 22 鹿：鹿死谁手 指鹿为马 (总计 2)
- 23 鳄鱼：鳄鱼眼泪 (总计 1)
- 24 貔貅：貔貅 (总计 1)
- 25 麒麟：麒麟 (总计 1)

致谢

首先，在论文的写作过程中，笔者非常感谢自己的导师肖瑜，是肖瑜导师在自己论文写作中，提供了很多写作思路，也对自己进行了非常详细的指导，从研究生生涯中，肖瑜导师无论是在生活上，还是在学习上，都对自己产生了非常重要的影响，从肖瑜导师的身上，笔者学会了如何做人，做事，如何钻研自己的学问。

其次，笔者感谢论文答辩主席王和兵博士和各位答辩委员在论文修改过程中提出的宝贵意见和建议。他们的悉心指导和无私帮助使笔者这篇论文得以更加完善。

再次，笔者非常感谢自己的同学，同学在自己生活中和学习中，遇到困难的时候，总是无私地为自己提供帮助。

最后，笔者要感谢自己的亲人，是他们的鼓励和支持，才使得自己有勇气和毅力坚持下来，完成人生的蜕变和成长。

谢谢！

颜点江

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล MR. YAN DIAN JIANG (颜点江)
วัน เดือน ปีเกิด 15 ธันวาคม 2532
ที่อยู่ปัจจุบัน 17/208 อาคารวิดิทาวเวอร์ ซอยพัฒนาการ 54 ถนนพัฒนาการ
แขวงสวนหลวง เขตสวนหลวง กรุงเทพมหานคร 10250
ประวัติการศึกษา
พ.ศ. 2558 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษมบัณฑิต
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทยสำหรับชาวต่างประเทศ)
ตำแหน่งและสถานที่ทำงานในปัจจุบัน
พ.ศ. 2558 - ปัจจุบัน อาจารย์พิเศษวิชาภาษาจีน
โรงเรียนช่างมงคล